

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 15 ottobre 2002



Aoste, le 15 octobre 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5544 a pag. 5549
INDICE SISTEMATICO da pag. 5550 a pag. 5560

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5561
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Regione 5567
Atti assessorili 5573
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5578
Avvisi e comunicati 5549
Atti emanati da altre amministrazioni 5645

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi —
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5544 à la page 5549
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5550 à la page 5560

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 5561
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président de la Région..... 5567
Actes des Assesseurs régionaux 5573
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5578
Avis et communiqués 5549
Actes émanant des autres administrations 5645

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours —
Annonces légales..... —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Loi régionale n° 18 du 1^{er} octobre 2002,

portant octroi d'aides à la valorisation des itinéraires historiques, des sites célèbres, des lieux de l'histoire et des lieux de la littérature.

page 5561

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 470 du 2 août 2002,

portant déclassement et désaffectation de la route dénommée « Mossy 2 » située près du hameau « Fossaz-Dessous », dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 5567

Arrêté n° 555 du 18 septembre 2002,

portant déclassement et désaffectation de la route située près du hameau « Lexert », dans la commune de GIGNOD.

page 5567

Arrêté n° 567 du 24 septembre 2002,

portant opérations culturales sur des terrains appartenant à des particuliers, au « Bois de Ravoise-Chailod-Ferrère », dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 5568

Arrêté n° 569 du 25 septembre 2002,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 5568

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 1° ottobre 2002, n. 18.

Incentivi regionali per la valorizzazione degli itinerari storici, dei siti celebri e dei luoghi della storia e della letteratura.

pag. 5561

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 2 agosto 2002, n. 470.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada denominata «Mossy 2», situata nei pressi della frazione Fossaz-Dessous, nel comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 5567

Decreto 18 settembre 2002, n. 555.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada situata nei pressi della frazione Lexert, nel comune di GIGNOD.

pag. 5567

Decreto 24 settembre 2002, n. 567.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Ravoise-Chailod-Ferrère, in Comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 5568

Decreto 25 settembre 2002, n. 569

Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 5568

Arrêté n° 570 du 25 septembre 2002,
portant attribution des fonctions de chef du détachement
des sapeurs-pompiers volontaires de CHAMPORCHER.
page 5569

Decreto 20 settembre 2002, n. 572.
Sostituzione di un componente del Comitato regionale di
coordinamento degli interventi di cooperazione, solidari-
età ed educazione allo sviluppo.
pag. 5570

Decreto 27 settembre 2002, n. 573.
Ricostituzione della commissione medica di seconda
istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, previ-
sta dalla Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11.
pag. 5570

Arrêté n° 574 du 27 septembre 2002,
portant attribution des fonctions de chef du détache-
ment des sapeurs-pompiers volontaires de ARNAD.
page 5571

Decreto 30 settembre 2002, n. 576.
Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allarga-
mento del tratto iniziale della strada di Chameran alta
nel comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione
indennità provvisoria e contributo.
pag. 5571

Arrêté n° 578 du 30 septembre 2002,
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté
publique à M. Diego CHERAZ, agent de la police com-
munale de GRESSAN.
page 5572

Arrêté n° 579 du 30 septembre 2002,
portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté
publique à M. Aldo MARRARI, agent de la police
municipale de la commune de GRESSAN.
page 5572

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 27 du 23 septembre 2002,
portant approbation des statuts du consortium d'amé-
lioration foncière « Chevrère-Gettaz-Chantéry » dont le
siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ.
page 5573

Decreto 25 settembre 2002, n. 570.
Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili
del fuoco volontari di CHAMPORCHER.
pag. 5569

Arrêté n° 572 du 20 septembre 2002,
portant remplacement d'un membre du Comité régio-
nal de coordination des mesures de coopération, de soli-
darité et d'éducation au développement.
page 5570

Arrêté n° 573 du 27 septembre 2002,
portant nouvelle composition de la commission médicale
de deuxième instance chargée de la constatation de la
qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à AOSTE,
au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.
page 5570

Decreto 27 settembre 2002, n. 574.
Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili
del fuoco volontari di ARNAD.
pag. 5571

Arrêté n° 576 du 30 septembre 2002,
portant détermination de l'indemnité provisoire et de la
subvention régionale complémentaire afférentes à la
réalisation des travaux d'élargissement de la partie ini-
tiiale de la route de Chaméran-Dessus, dans la commune
de CHÂTILLON.
page 5571

Decreto 30 settembre 2002, n. 578.
Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza
del Sig. Diego CHÉRAZ, agente di polizia municipale di
GRESSAN.
pag. 5572

Decreto 30 settembre 2002, n. 579.
Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica
sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di
GRESSAN, Aldo MARRARI.
pag. 5572

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 23 settembre 2002, n. 27.
Approvazione dello statuto del consorzio di miglio-
ramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede
nel comune di CHAMPDEPRAZ.
pag. 5573

Arrêté n° 28 du 23 septembre 2002,
portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière « Fabiole » dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.
page 5574

Decreto 24 settembre 2002, n. 29.
Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2002/2003.
pag. 5574

Decreto 26 settembre 2002, n. 30.
Autorizzazione al Signor Luca GIRAUDO per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.
pag. 5575

**ASSESSORATO TURISMO,
SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 25 settembre 2002, n. 74
Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.
pag. 5576

Decreto 25 settembre 2002, n. 75.
Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5576

Decreto 27 settembre 2002, n. 76.
Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5577

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 2961 du 26 août 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 5578

Délibération n° 3114 du 2 septembre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 5579

Délibération n° 3214 du 9 septembre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 5580

Decreto 23 settembre 2002, n. 28.
Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiole» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN.
pag. 5574

Arrêté n° 29 du 24 septembre 2002,
portant définition du plafond d'abattage du tétras-lyre. Saison cynégétique 2002/2003.
page 5574

Arrêté n° 30 du 26 septembre 2002,
autorisant M. Luca GIRAUDO à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.
page 5575

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 74 du 25 septembre 2002,
portant classement d'établissements hôteliers pour la période 2002/2004.
page 5576

Arrêté n° 75 du 25 septembre 2002,
portant immatriculations au Registre du commerce.
page 5576

Arrêté n° 76 du 27 septembre 2002,
portant immatriculations au Registre du commerce.
page 5577

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2961.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 5578

Deliberazione 4 settembre 2002, n. 3114.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 5579

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3214.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 5580

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3287.

Individuazione, per l'A.A. 2002/2003, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/98 e successive modificazioni, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso e dell'impegno di spesa.

pag. 5581

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3296.

Programma INTERREG III A Italia-Svizzera 2000/06 - approvazione ed impegno di spesa per i progetti selezionati dal comitato di programmazione.

pag. 5584

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3313.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5588

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3314.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5590

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3315.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto di residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5591

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3317.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5595

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3318.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5596

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3319.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

Délibération n° 3287 du 9 septembre 2002,

portant détermination, au titre de l'année académique 2002/2003 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, des personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise autre que celle en médecine nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

page 5581

Délibération n° 3296 du 9 septembre 2002,

portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets sélectionnés par le Comité de planification, dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-Suisse 2000/2006.

page 5584

Délibération n° 3313 du 16 septembre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5588

Délibération n° 3314 du 16 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 5590

Délibération n° 3315 du 16 septembre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5591

Délibération n° 3317 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000.

page 5595

Délibération n° 3318 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 5596

Délibération n° 3319 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la

l'anno 2002 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5598

Délibération n° 3320 du 16 septembre 2002, portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 5600

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3333.

Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione ai sensi della L.R. n. 30/1989. Anno accademico 2002/2003.

pag. 5600

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3334.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di assegni di studio a studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5604

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3335.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5617

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3336.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5621

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3337.

Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti iscritti, nell'anno accademico 2002/2003, all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5626

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3338.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2002/2003, di assegni di studio a studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5630

Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée.

page 5598

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3320.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 5600

Délibération n° 3333 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5600

Délibération n°3334 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5604

Délibération n° 3335 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours d'une université italienne ou étrangère aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5617

Délibération n° 3336 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5621

Délibération n° 3337 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5626

Délibération n° 3338 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5630

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 5642

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).

pag. 5643

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).

pag. 5643

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).

pag. 5644

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami e per soli titoli, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5644

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS. Deliberazione 25 febbraio 2002, n. 2.

Determinazione in merito alle tariffe e tributi comunali.

pag. 5645

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Espropriazione per pubblica utilità (Avviso di deposito atti di cui all'art. 10, legge 22 ottobre 1971, n. 865). Lavori di «realizzazione marciapiede-passeggiata ed area parcheggio in Loc. Tschossil» nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 5647

Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso.

pag. 5648

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 5642

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5643

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5643

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5644

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5644

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS. Délibération n° 2 du 25 février 2002, portant décisions en matière de tarifs et d'impôts communaux.

page 5645

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Expropriation pour cause d'utilité publique (Avis de dépôt des actes au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971). Travaux de réalisation d'un trottoir-promenade et d'un parc de stationnement à Tschossil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 5647

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

page 5648

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Arrêté n° 567 du 24 septembre 2002,
portant opérations culturales sur des terrains appartenant à des particuliers, au « Bois de Ravoise-Chailod-Ferrère », dans la commune de SAINT-NICOLAS.
page 5568

AMBIENTE

Decreto 24 settembre 2002, n. 29.
Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2002/2003.
pag. 5574

Decreto 26 settembre 2002, n. 30.
Autorizzazione al Signor Luca GIRAUDO per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.
pag. 5575

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).
pag. 5643

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).
pag. 5643

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).
pag. 5644

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3287.
Individuazione, per l'A.A. 2002/2003, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/98 e successive modificazioni, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso e dell'impegno di spesa.
pag. 5581

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 27 settembre 2002, n. 573.
Ricostituzione della commissione medica di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, prevista dalla Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11.
pag. 5570

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Decreto 24 settembre 2002, n. 567.
Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Ravoise-Chailod-Ferrère, in Comune di SAINT-NICOLAS.
pag. 5568

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 29 du 24 septembre 2002,
portant définition du plafond d'abattage du tétras-lyre. Saison cynégétique 2002/2003.
page 5574

Arrêté n° 30 du 26 septembre 2002,
autorisant M. Luca GIRAUDO à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.
page 5575

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).
page 5643

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).
page 5643

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).
page 5644

ASSISTENCE MÉDICALE ET OSPITALIÈRE

Délibération n° 3287 du 9 septembre 2002,
portant détermination, au titre de l'année académique 2002/2003 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, des personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise autre que celle en médecine nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.
page 5581

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 573 du 27 septembre 2002,
portant nouvelle composition de la commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.
page 5570

ATTIVITÀ CULTURALI

Loi régionale n° 18 du 1^{er} octobre 2002,

portant octroi d'aides à la valorisation des itinéraires historiques, des sites célèbres, des lieux de l'histoire et des lieux de la littérature.

page 5561

BILANCIO

Délibération n° 2961 du 26 août 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 5578

Délibération n° 3114 du 2 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 5579

Délibération n° 3214 du 9 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 5580

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3287.

Individuazione, per l'A.A. 2002/2003, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/98 e successive modificazioni, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso e dell'impegno di spesa.

pag. 5581

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3313.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5588

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3314.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5590

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3315.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto di residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5591

ACTIVITÉS CULTURELLE

Legge regionale 1° ottobre 2002, n. 18.

Incentivi regionali per la valorizzazione degli itinerari storici, dei siti celebri e dei luoghi della storia e della letteratura.

pag. 5561

BUDGET

Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2961.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 5578

Deliberazione 4 settembre 2002, n. 3114.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 5579

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3214.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 5580

Délibération n° 3287 du 9 septembre 2002,

portant détermination, au titre de l'année académique 2002/2003 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, des personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise autre que celle en médecine nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

page 5581

Délibération n° 3313 du 16 septembre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5588

Délibération n° 3314 du 16 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 5590

Délibération n° 3315 du 16 septembre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5591

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3317.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5595

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3318.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5596

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3319.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5598

Délibération n° 3320 du 16 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 5600

CACCIA

Decreto 24 settembre 2002, n. 29.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2002/2003.

pag. 5574

CALAMITÀ NATURALI

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3317.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5595

COMMERCIO

Decreto 25 settembre 2002, n. 75.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5576

Délibération n° 3317 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000.

page 5595

Délibération n° 3318 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 5596

Délibération n° 3319 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée.

page 5598

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3320.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 5600

CHASSE

Arrêté n° 29 du 24 septembre 2002,

portant définition du plafond d'abattage du tétras-lyre. Saison cynégétique 2002/2003.

page 5574

CATASTROPHES NATURELLES

Délibération n° 3317 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000.

page 5595

COMMERCE

Arrêté n° 75 du 25 septembre 2002,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5576

Decreto 27 settembre 2002, n. 76.

Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5577

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3296.

**Programma INTERREG III A Italia-Svizzera 2000/06 -
approvazione ed impegno di spesa per i progetti selezionati dal comitato di programmazione.**
pag. 5584

CONSORZI

**Arrêté n° 27 du 23 septembre 2002,
portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière « Chevrère-Gettaz-Chantéry » dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ.**
page 5573

**Arrêté n° 28 du 23 septembre 2002,
portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière « Fabiole » dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.**
page 5574

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 20 settembre 2002, n. 572.
Sostituzione di un componente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.
pag. 5570

Decreto 27 settembre 2002, n. 573.
Ricostituzione della commissione medica di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, prevista dalla Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11.
pag. 5570

COOPERAZIONE

Decreto 20 settembre 2002, n. 572.
Sostituzione di un componente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.
pag. 5570

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).
pag. 5643

**Arrêté n° 76 du 27 septembre 2002,
portant immatriculations au Registre du commerce.**
page 5577

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

**Délibération n° 3296 du 9 septembre 2002,
portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets sélectionnés par le Comité de planification, dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-Suisse 2000/2006.**
page 5584

CONSORTIUMS

Decreto 23 settembre 2002, n. 27.
Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ.
pag. 5573

Decreto 23 settembre 2002, n. 28.
Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiole» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN.
pag. 5574

CONFERENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 572 du 20 septembre 2002,
portant remplacement d'un membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**
page 5570

**Arrêté n° 573 du 27 septembre 2002,
portant nouvelle composition de la commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.**
page 5570

COOPERATION

**Arrêté n° 572 du 20 septembre 2002,
portant remplacement d'un membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**
page 5570

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).
page 5643

ENTI LOCALI

Arrêté n° 470 du 2 août 2002,

portant déclassement et désaffectation de la route dénommée « Mossy 2 » située près du hameau « Fossaz-Dessous », dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 5567

Arrêté n° 555 du 18 septembre 2002,

portant déclassement et désaffectation de la route située près du hameau « Lexert », dans la commune de GIGNOD.

page 5567

Comune di FÉNIS. Deliberazione 25 febbraio 2002, n. 2.

Determinazione in merito alle tariffe e tributi comunali.

pag. 5645

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Espropriazione per pubblica utilità (Avviso di deposito atti di cui all'art. 10, legge 22 ottobre 1971, n. 865). Lavori di «realizzazione marciapiede-passeggiata ed area parcheggio in Loc. Tschossil» nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 5647

Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso.

pag. 5648

ESPROPRIAZIONI

Decreto 30 settembre 2002, n. 576.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento del tratto iniziale della strada di Chaméran alta nel comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 5571

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 5642

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Espropriazione per pubblica utilità (Avviso di deposito atti di cui all'art. 10, legge 22 ottobre 1971, n. 865). Lavori di «realizzazione marciapiede-passeggiata ed area parcheggio in Loc. Tschossil» nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 5647

COLLECTIVITÉS LOCALES

Decreto 2 agosto 2002, n. 470.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada denominata «Mossy 2», situata nei pressi della frazione Fossaz-Dessous, nel comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 5567

Decreto 18 settembre 2002, n. 555.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada situata nei pressi della frazione Lexert, nel comune di GIGNOD.

pag. 5567

Commune de FÉNIS. Délibération n° 2 du 25 février 2002,

portant décisions en matière de tarifs et d'impôts communaux.

page 5645

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Expropriation pour case d'utilité publique (Avis de dépôt des actes au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971). Travaux de réalisation d'un trottoir-promenade et d'un parc de stationnement à Tschossil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 5647

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

page 5648

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 576 du 30 septembre 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux d'élargissement de la partie initiale de la route de Chaméran-Dessus, dans la commune de CHÂTILLON.

page 5571

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 5642

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Expropriation pour case d'utilité publique (Avis de dépôt des actes au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971). Travaux de réalisation d'un trottoir-promenade et d'un parc de stationnement à Tschossil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 5647

Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso. pag. 5648

FINANZE

**Délibération n° 2961 du 26 août 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2002.**

page 5578

**Délibération n° 3114 du 2 septembre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2002.**

page 5579

**Délibération n° 3214 du 9 septembre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2002.**

page 5580

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3313.

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione.**

pag. 5588

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3314.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al
bilancio di gestione.**

pag. 5590

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3315.

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
di residui passivi per perenzione amministrativa e recla-
mate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conse-
guente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5591

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3317.

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni
2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestio-
ne, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertu-
ra degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo
contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi
alluvionali dell'ottobre 2000.**

pag. 5595

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3318.

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e
conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5596

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis. page 5648

FINANCES

Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2961.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2002.**

pag. 5578

Deliberazione 4 settembre 2002, n. 3114.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2002.**

pag. 5579

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3214.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2002.**

pag. 5580

Délibération n° 3313 du 16 septembre 2002,

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du
fait de la modification de chapitres appartenant à un
même objectif programmatique et, par conséquent, le
budget de gestion y afférent.**

page 5588

Délibération n° 3314 du 16 septembre 2002,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002
pour les dépenses obligatoires et modification du budget
de gestion y afférent.**

page 5590

Délibération n° 3315 du 16 septembre 2002,

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 5591

Délibération n° 3317 du 16 septembre 2002,

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du
budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modifica-
tion des budgets de gestion y afférents, du fait de l'ins-
cription des crédits alloués par l'État pour la couverture
des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour
remédier aux dégâts produits par les inondations du
mois d'octobre 2000.**

page 5595

Délibération n° 3318 du 16 septembre 2002,

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la
Région du fait de l'inscription de crédits alloués par
l'État, ainsi que modification du budget de gestion y
afférent.**

page 5596

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3319.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5598

Délibération n° 3320 du 16 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 5600

FINANZIAMENTI VARI

Loi régionale n° 18 du 1^{er} octobre 2002,

portant octroi d'aides à la valorisation des itinéraires historiques, des sites célèbres, des lieux de l'histoire et des lieux de la littérature.

page 5561

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3333.

Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione ai sensi della L.R. n. 30/1989. Anno accademico 2002/2003.

pag. 5600

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3334.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di assegni di studio a studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5604

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3335.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5617

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3336.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5621

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3337.

Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti iscritti, nell'anno accademico 2002/2003, all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria

Délibération n° 3319 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée.

page 5598

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3320.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 5600

FINANCEMENTS DIVERS

Legge regionale 1° ottobre 2002, n. 18.

Incentivi regionali per la valorizzazione degli itinerari storici, dei siti celebri e dei luoghi della storia e della letteratura.

pag. 5561

Délibération n° 3333 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5600

Délibération n°3334 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5604

Délibération n° 3335 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours d'une université italienne ou étrangère aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5617

Délibération n° 3336 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5621

Délibération n° 3337 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de

dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5626

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3338.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2002/2003, di assegni di studio a studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5630

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 567 du 24 septembre 2002,

portant opérations culturelles sur des terrains appartenant à des particuliers, au « Bois de Ravoise-Chailod-Ferrère », dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 5568

Arrêté n° 27 du 23 septembre 2002,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière « Chevrère-Gettaz-Chantéry » dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

page 5573

Arrêté n° 28 du 23 septembre 2002,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière « Fabiole » dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

page 5574

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).

pag. 5643

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).

pag. 5644

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3287.

Individuazione, per l'A.A. 2002/2003, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/98 e successive modificazioni, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso e dell'impegno di spesa.

pag. 5581

ISTRUZIONE

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3333.

Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione ai sensi della L.R. n. 30/1989. Anno accademico 2002/2003.

pag. 5600

l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5626

Délibération n° 3338 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5630

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 24 settembre 2002, n. 567.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Ravoise-Chailod-Ferrère, in Comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 5568

Decreto 23 settembre 2002, n. 27.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ.

pag. 5573

Decreto 23 settembre 2002, n. 28.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiole» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN.

pag. 5574

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5643

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5644

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 3287 du 9 septembre 2002,

portant détermination, au titre de l'année académique 2002/2003 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, des personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise autre que celle en médecine nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

page 5581

INSTRUCTION

Délibération n° 3333 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5600

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3334.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di assegni di studio a studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5604

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3335.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5617

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3336.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5621

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3337.

Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti iscritti, nell'anno accademico 2002/2003, all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5626

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3338.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2002/2003, di assegni di studio a studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

pag. 5630

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3319.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5598

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 569 du 25 septembre 2002,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 5568

Délibération n°3334 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5604

Délibération n° 3335 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours d'une université italienne ou étrangère aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5617

Délibération n° 3336 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5621

Délibération n° 3337 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5626

Délibération n° 3338 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

page 5630

PLANIFICATION

Délibération n° 3319 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée.

page 5598

PROTECTION CIVILE

Decreto 25 settembre 2002, n. 569

Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 5568

Arrêté n° 570 du 25 septembre 2002,
portant attribution des fonctions de chef du détachement
des sapeurs-pompiers volontaires de CHAMPORCHER.
page 5569

Arrêté n° 574 du 27 septembre 2002,
portant attribution des fonctions de chef du détache-
ment des sapeurs-pompiers volontaires de ARNAD.
page 5571

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 578 du 30 septembre 2002,
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté
publique à M. Diego CHERAZ, agent de la police com-
munale de GRESSAN.
page 5572

Arrêté n° 579 du 30 septembre 2002,
portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté
publique à M. Aldo MARRARI, agent de la police
municipale de la commune de GRESSAN.
page 5572

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R.
n° 14/1999, art. 12). pag. 5643

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R.
n° 14/1999, art. 12). pag. 5643

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R.
n° 14/1999, art. 12). pag. 5644

TRASPORTI

Arrêté n° 470 du 2 août 2002,
portant déclassement et désaffectation de la route
dénommée « Mossy 2 » située près du hameau « Fossaz-
Dessous », dans la commune de SAINT-NICOLAS.
page 5567

Arrêté n° 555 du 18 septembre 2002,
portant déclassement et désaffectation de la route située
près du hameau « Lexert », dans la commune de GIGNOD.
page 5567

Decreto 30 settembre 2002, n. 576.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allarga-
mento del tratto iniziale della strada di Chameran alta
nel comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione
indennità provvisoria e contributo.
pag. 5571

Decreto 25 settembre 2002, n. 570.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili
del fuoco volontari di CHAMPORCHER.
pag. 5569

Decreto 27 settembre 2002, n. 574.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili
del fuoco volontari di ARNAD.
pag. 5571

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 30 settembre 2002, n. 578.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza
del Sig. Diego CHÉRAZ, agente di polizia municipale di
GRESSAN.
pag. 5572

Decreto 30 settembre 2002, n. 579.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica
sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di
GRESSAN, Aldo MARRARI.
pag. 5572

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art.12). page 5643

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art.12). page 5643

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art.12). page 5644

TRANSPORTS

Decreto 2 agosto 2002, n. 470.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada
denominata «Mossy 2», situata nei pressi della frazione
Fossaz-Dessous, nel comune di SAINT-NICOLAS.
pag. 5567

Decreto 18 settembre 2002, n. 555.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada situata
nei pressi della frazione Lexert, nel comune di GIGNOD.
pag. 5567

Arrêté n° 576 du 30 septembre 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la
subvention régionale complémentaire afférentes à la
réalisation des travaux d'élargissement de la partie ini-
tiale de la route de Chaméran-Dessus, dans la commune
de CHÂTILLON.
page 5571

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 5642

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 25 settembre 2002, n. 74

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.

pag. 5576

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami e per soli titoli, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5644

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 5642

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 74 du 25 septembre 2002,

portant classement d'établissements hôteliers pour la période 2002/2004.

page 5576

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5644

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Loi régionale n° 18 du 1^{er} octobre 2002,

portant octroi d'aides à la valorisation des itinéraires historiques, des sites célèbres, des lieux de l'histoire et des lieux de la littérature.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue la loi

dont la teneur suit:

Article 1^{er}
(Buts)

1. La Région encourage et réglemente les actions visant à valoriser les itinéraires historiques, les sites célèbres ainsi que les lieux de l'histoire et les lieux de la littérature.
2. Ces actions ont pour objectif de:
 - a) créer de nouvelles opportunités de développement touristique, par la promotion de l'offre culturelle et touristique régionale;
 - b) établir les plans d'urbanisme et d'aménagement du territoire suivant les principes de la protection et de la valorisation du patrimoine historique et littéraire, conformément notamment aux articles 27 et 28 des dispositions d'application du plan territorial paysager, visé à la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste;
 - c) valoriser les éléments naturels et les signes de l'homme liés aux itinéraires historiques, aux sites célèbres ainsi qu'aux lieux de l'histoire et aux lieux de la littérature.

Article 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par:
 - a) itinéraires historiques: des parcours se développant à l'échelon communal, régional, interrégional et trans-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 1° ottobre 2002, n. 18.

Incentivi regionali per la valorizzazione degli itinerari storici, dei siti celebri e dei luoghi della storia e della letteratura.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato ;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge :

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione promuove e disciplina la realizzazione di interventi per la valorizzazione degli itinerari storici, dei siti celebri e dei luoghi della storia e della letteratura.
2. Tali interventi perseguono l'obiettivo di:
 - a) creare nuove opportunità di sviluppo turistico, sostenendo l'offerta culturale e turistica regionale;
 - b) orientare i piani urbanistici e di assetto del territorio secondo finalità rivolte alla tutela e alla valorizzazione del patrimonio storico e letterario, con particolare riferimento agli articoli 27 e 28 delle norme di attuazione del piano paesistico territoriale di cui alla legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 (Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP);
 - c) valorizzare gli elementi naturalistici ed i manufatti collegati agli itinerari storici, ai siti celebri ed ai luoghi della storia e della letteratura.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge si intendono:
 - a) per itinerari storici, i percorsi che si sviluppano in ambito comunale, regionale, interregionale e tran-

frontalier liés à des événements historiques ou à des traditions séculaires;

- b) sites célèbres: des lieux évoquant la mémoire de personnages illustres ou d'événements historiques majeurs;
- c) lieux de l'histoire: des zones du territoire célébrées dans les livres d'histoire;
- d) lieux de la littérature: des zones du territoire célébrées dans les œuvres littéraires.

Article 3
(Typologie des actions)

1. Aux fins visées à l'article 1^{er}, la Région accorde des subventions:
 - a) pour la réalisation de projets visant à la valorisation des itinéraires historiques;
 - b) pour la sauvegarde et la promotion de sites célèbres;
 - c) pour la réalisation de projets mettant en valeur les lieux de l'histoire et les lieux de la littérature.

Article 4
(Bénéficiaires des subventions)

1. Peuvent bénéficier des aides prévues à la présente loi:
 - a) les collectivités publiques;
 - b) les sociétés à capital public ou essentiellement public;
 - c) les sociétés d'économie mixte;
 - d) les acteurs privés.

Article 5
(Orientations en matière d'élaboration des projets et de définition des actions)

1. Lors de la définition des actions visant à valoriser les itinéraires historiques et les sites célèbres, les promoteurs sont tenus de respecter les indications suivantes:
 - a) la valeur historique des itinéraires et des sites pris en compte doit être reconnue;
 - b) la valorisation des lieux implique le respect de tous les éléments et témoignages existants.
2. Lors de la préparation des projets en vue de la valorisation des lieux de l'histoire et des lieux de la littérature, les promoteurs sont tenus de respecter les orientations suivantes:
 - a) les lieux de l'histoire et les lieux de la littérature retenus doivent remonter de préférence à des époques révolues et à des auteurs non contemporains; ces derniers doivent jouir d'une grande notoriété et leurs descriptions doivent correspondre au paysage actuel et présenter de forts liens avec le territoire;
 - b) le projet doit prévoir la réhabilitation et la valorisation des biens culturels compris dans les zones faisant l'objet des actions visées à la présente loi;
 - c) les initiatives à réaliser doivent être conformes à la description contenue dans l'œuvre historique ou littéraire.

sfronterio, collegati ad avvenimenti storici o consuetudini secolari;

- b) per siti celebri, i luoghi legati alla memoria di personaggi ed episodi storici di grande rilevanza ;
- c) per luoghi della storia, gli spazi fisici che sono stati gli scenari descritti nei libri di storia ;
- d) per luoghi della letteratura, gli spazi fisici che sono stati gli scenari descritti nelle pagine letterarie.

Art. 3
(Tipologia degli interventi)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1 la Regione concede contributi:
 - a) per la realizzazione di interventi di valorizzazione degli itinerari storici;
 - b) per la salvaguardia e la promozione dei siti celebri;
 - c) per l'ideazione di progetti che mettano in luce ed esaltino i luoghi della storia e della letteratura.

Art. 4
(Soggetti beneficiari dei contributi)

1. Possono beneficiare dei contributi previsti dalla presente legge:
 - a) gli enti pubblici;
 - b) le società ad intero o prevalente capitale pubblico;
 - c) gli enti costituiti con capitale misto, pubblico e privato;
 - d) i soggetti privati.

Art. 5
(Indirizzi per la predisposizione dei progetti e l'individuazione degli interventi)

1. Nell'individuazione degli interventi per la valorizzazione degli itinerari storici e dei siti celebri, i soggetti proponenti sono tenuti a rispettare i seguenti indirizzi:
 - a) gli itinerari e i siti presi in considerazione devono avere un valore storico comprovato;
 - b) la valorizzazione dei luoghi deve essere rispettosa di tutti i segni e le testimonianze esistenti.
2. Nella predisposizione dei progetti per la valorizzazione dei luoghi della storia e della letteratura, i soggetti proponenti sono tenuti a rispettare i seguenti indirizzi :
 - a) i luoghi della storia e della letteratura presi in considerazione devono riferirsi di preferenza a epoche e scrittori non contemporanei, gli autori delle pagine storiche e letterarie devono godere di una buona fama e le descrizioni devono corrispondere al paesaggio attuale e presentare forti legami con il territorio ;
 - b) il progetto deve prevedere il recupero e la valorizzazione dei beni culturali su cui insiste l'operazione culturale;
 - c) gli interventi da realizzare devono essere fedeli alle descrizioni delle pagine storiche e letterarie.

Article 6
(Compétences du Gouvernement régional)

1. Le Gouvernement régional, dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, définit:
 - a) les modalités de présentation des demandes de subvention;
 - b) la documentation nécessaire aux fins de l'instruction des dites demandes;
 - c) les critères et les délais de sélection des demandes;
 - d) les catégories de dépenses éligibles et les pourcentages d'aide;
 - e) les modalités d'établissement du compte rendu des actions réalisées;
 - f) la destination des actions envisagées, que les bénéficiaires des subventions sont tenus de respecter.
2. Pour ce qui est de l'octroi des aides, priorité est donnée aux initiatives co-financées par les collectivités locales se trouvant sur le territoire concerné par les actions visées à la présente loi.

Article 7
(Conférence de services)

1. En vue de l'évaluation et de l'approbation des projets, et afin d'obtenir les avis éventuellement nécessaires des administrations publiques compétentes, une conférence de services est créée, aux termes du chapitre V de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.
2. L'acte constitutif de ladite conférence définit les sujets admis à y participer.

Article 8
(Octroi de subventions et contrôles y afférents)

1. Les aides seront octroyées par délibération du Gouvernement régional sur proposition de l'assesseur compétent en la matière.
2. Le Gouvernement régional définit la structure régionale chargée de vérifier la régularité des actions bénéficiant des aides; en cas de réalisation d'initiatives non conformes au projet approuvé, le Gouvernement régional procède à la révocation totale ou partielle de la subvention consentie.

Article 9
(Interdiction de cumul)

1. Les subventions visées à la présente loi ne sont pas cumulables avec les autres aides prévues à cet effet par les dispositions communautaires, nationales et régionales.
2. La tutelle, la restauration et la mise en valeur des biens culturels meubles et immeubles situés le long et au sein

Art. 6
(Adempimenti della Giunta regionale)

1. La Giunta regionale, entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, definisce:
 - a) le modalità per la presentazione delle domande di contributo;
 - b) la documentazione necessaria ai fini istruttori;
 - c) i criteri e i termini per il procedimento di selezione delle domande;
 - d) le categorie di spese ammissibili e le percentuali di contributo;
 - e) le modalità di rendicontazione degli interventi;
 - f) i vincoli di destinazione degli interventi realizzati che i beneficiari dei contributi devono rispettare.
2. concessione dei contributi è attribuita priorità agli interventi che prevedono il coinvolgimento e la partecipazione finanziaria degli enti locali sul cui territorio è contemplata la realizzazione degli interventi di cui alla presente legge.

Art. 7
(Conferenza di servizi)

1. Per la valutazione e l'approvazione dei progetti e al fine di acquisire i pareri eventualmente necessari delle amministrazioni pubbliche competenti è indetta apposita conferenza di servizi, di cui al capo V della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).
2. Il provvedimento di indizione della conferenza di servizi individua i soggetti ammessi a partecipare.

Art. 8
(Erogazione dei contributi e controlli)

1. I contributi sono erogati con deliberazione della Giunta regionale su proposta dell'Assessore competente in materia.
2. La Giunta regionale individua la struttura regionale incaricata di effettuare i controlli per la verifica della regolare esecuzione degli interventi oggetto di finanziamento e, in caso di realizzazione delle iniziative ammesse a contributo non aderente al progetto approvato, provvede alla revoca totale o parziale del contributo assegnato.

Art. 9
(Divieto di cumulo)

1. I contributi di cui alla presente legge non sono cumulabili con provvidenze previste da norme comunitarie, statali e regionali aventi stesso oggetto e finalità.
2. La salvaguardia, il restauro e la valorizzazione dei beni culturali mobili e immobili situati lungo gli itinerari sto-

des itinéraires historiques, des sites célèbres, des lieux de l'histoire et des lieux de la littérature sont financés par les fonds ordinaires prévus par les lois de secteur.

Article 10
(Centre de documentation)

1. La documentation ainsi que le matériel audiovisuel et promotionnel relatifs aux itinéraires historiques, aux sites célèbres ainsi qu'aux lieux de l'histoire et aux lieux de la littérature sont conservés dans un centre de documentation unique.
2. Les modalités d'institution et de fonctionnement du centre de documentation sont établies par délibération du Gouvernement régional.

Article 11
(Dispositions financières)

1. La dépense annuelle découlant de l'application de la présente loi s'élève à 51 000 euros au titre de 2002 et à 130 000 euros à compter de 2003.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article grèvera la partie «dépense» du budget prévisionnel 2002 de la Région et du budget pluriannuel 2002/2004 (objectif programmatique 2.2.4.07. «Activités culturelles – Musées, biens culturels et environnementaux»). Ladite dépense sera couverte par la diminution, d'un montant équivalent, des crédits inscrits au chapitre 69300 («Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter») de l'objectif programmatique 3.2. («Autres charges ne pouvant être réparties»).
3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter les modifications budgétaires qui s'imposent, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} octobre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 161

- à l'initiative des Conseillers Teresa CHARLES, COTTINO, BIONAZ, BORRE, CERISE, CUC, OTTOZ, PERRON, PRADUROUX e RINI;
- présentée au Conseil régional en date du 28.05.2002;

rici oppure nell'ambito dei siti celebri e nei luoghi della storia e della letteratura sono finanziati dai fondi ordinari previsti dalle leggi settoriali.

Art. 10
(Centro di documentazione)

1. Il materiale documentale, audiovisivo e promozionale relativo agli itinerari storici, ai siti celebri e ai luoghi della storia e della letteratura è raccolto in un unico centro di documentazione.
2. Le modalità per l'istituzione e il funzionamento del centro di documentazione sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 11
(Norme finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 51.000 per l'anno 2002 e in annui euro 130.000 a decorrere dall'anno 2003.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004 nell'obiettivo programmatico 2.2.4.07. «Attività culturali – Musei, beni culturali e ambientali», e si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69300 «Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre» dell'obiettivo programmatico 3.2. «Altri oneri non ripartibili».
3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1° ottobre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 161

- di iniziativa dei Consiglieri Teresa CHARLES, COTTINO, BIONAZ, BORRE, CERISE, CUC, OTTOZ, PERRON, PRADUROUX e RINI;
- presentata al Consiglio regionale in data 28.05.2002;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- soumise aux Commissions permanentes d Conseil 2^{ème} et 5^{ème} en date du 11.06.2002;- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 22.07.2002 et rapport du Conseiller OTTOZ;- examinée par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.07.2002 et rapport de la Conseillère Teresa CHARLES;- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 25.09.2002, délibération n° 2773/XI;- transmise au Président de la Région en date du 30.09.2002. | <ul style="list-style-type: none">- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a in data 11.06.2002;- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 22.07.2002 e relazione del Consigliere OTTOZ;- esaminata dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.07.2002 e relazione del Consigliere Teresa CHARLES;- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 25.09.2002, con deliberazione n. 2773/XI;- trasmessa al Presidente della Regione in data 30.09.2002. |
|---|--|

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 1° ottobre 2002, n. 18.

Nota all'articolo 1:

(1) L'articolo 27 dell'elaborato C «Norme di attuazione», allegato alla legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 prevede quanto segue:
«Articolo 27 - Stazioni e località turistiche

1. Ai fini del PTP sono considerate stazioni e località turistiche gli insediamenti dotati di ricettività, servizi e attrezzature ricreative, sportive e culturali, e funzionalmente interconnessi con risorse naturali attrezzate e disponibili per fruizioni turistiche. Il PTP esprime indirizzi differenziati per le stazioni turistiche e per le località turistiche.
2. Le stazioni turistiche sono rappresentate nella tavola di piano in scala 1:50.000 e distinte in:
 - a) grandi stazioni;
 - b) stazioni minori;
 - c) stazioni atipiche.
3. Le località turistiche sono costituite dagli insediamenti di cui al comma 1 non ricompresi tra le stazioni turistiche.
4. I comuni, singoli o associati, definiscono programmi di sviluppo turistico estesi a un'intera stazione o località turistica o a un circuito turistico di cui all'articolo 28. I programmi di sviluppo turistico hanno per contenuto l'insieme coordinato degli interventi previsti per un periodo di tempo non inferiore a un triennio; tali programmi riguardano le qualificazioni o gli incrementi dell'offerta e delle attrezzature pubbliche e private per i centri e le mete, nonché gli interventi sul sistema della viabilità e dei trasporti e sul sistema dei servizi e per la tutela e la valorizzazione dell'ambiente nelle unità locali coinvolte dalle attività turistiche della stazione o della località turistica.
5. I programmi di sviluppo turistico devono dimensionare le attrezzature in relazione alle capacità di carico delle risorse e alle strutture insediative locali. Gli interventi previsti dai programmi di sviluppo turistico, che danno luogo a trasformazioni urbanistiche o edilizie, devono essere conformi al piano regolatore generale.
6. I programmi di sviluppo turistico approvati dai comuni sono comunicati alle strutture regionali competenti in materia di turismo e di urbanistica, nonché alla comunità montana competente per territorio. I programmi di sviluppo turistico sono tenuti in conto dalla comunità montana ai fini della propria programmazione.

7. I programmi di sviluppo delle stazioni turistiche devono incentivare forme di turismo che valorizzino i caratteri e le risorse specifiche locali, ed in particolare promuovere:
 - a) la riqualificazione delle aree naturali e del patrimonio storico-culturale (nuclei, paesaggi agrari, percorsi storici);
 - b) l'adeguamento delle attrezzature e dei servizi ricettivi, con interventi che comportino prevalentemente il riuso delle risorse esistenti salvaguardando le aree agricole;
 - c) la valorizzazione delle tradizionali attività locali agricole, di allevamento, di produzione artigianale;
 - d) l'innovazione nella gestione dei servizi, dei circuiti turistici guidati e dei trasporti collettivi (quali, ad esempio, navette per le mete più frequentate e servizi di rientro per l'escursionismo di lungo percorso);
 - e) lo sviluppo di servizi per il turismo complementari a quelli di altre stazioni o località turistiche vicine, in modo da formare reti di servizi specializzati (sportivi, sanitari, per la ricreazione, ecc.);
 - f) il potenziamento dei trasporti collettivi per migliorare le connessioni tra i centri di servizio e con le mete escursionistiche di cui all'articolo 28, in modo da ampliare la gamma delle opportunità offerte, riducendo al minimo l'esigenza[1] di interventi sulle infrastrutture viarie esistenti.
8. I programmi di sviluppo turistico delle grandi stazioni devono altresì comprendere l'indicazione di misure specifiche atte:
 - a) a valorizzare gli ambienti naturali con la riqualificazione delle aree degradate e la regolazione della loro fruizione sia estiva sia invernale;
 - b) a migliorare l'accessibilità con interventi per l'attestamento veicolare, la formazione di zone pedonali e la realizzazione di trasporti pubblici idonei a ridurre i flussi motorizzati;
 - c) a potenziare e diversificare la dotazione di servizi e di attrezzature per la ricettività alberghiera, sia con interventi di riqualificazione delle preesistenze, sia attraverso a interventi di trasformazione;
 - d) ad adeguare la dotazione di servizi per lo sport all'aperto e al coperto e per la ricreazione;
 - e) a razionalizzare gli impianti e le aree per lo sci alpino e a riqualificare le aree degradate.
9. I programmi di sviluppo delle stazioni atipiche sono orientati a valorizzare le specifiche risorse locali integrandole in più ampie reti di fruizione, per consolidare e arricchire l'immagine e l'offerta turistica, incentivando in particolare:
 - a) a Pré Saint Didier, il rilancio delle terme e la loro integrazione con la piscina coperta e la valorizzazione delle acque minerali di Courmayeur per la promozione di una

offerta turistica autonoma e complementare a quella delle stazioni di Courmayeur e La Thuile;

- b) a Saint-Vincent - Châtillon, il rilancio delle terme e la loro integrazione con strutture per la cura del corpo, il centro congressi, la casa da gioco e un campo di golf localizzato a Fénis, per il rafforzamento di una offerta turistica di rilievo interregionale appoggiata sulle attività termali, congressuali, della ricreazione e del divertimento;
 - c) ad Aosta, la realizzazione del parco archeologico di Saint-Martin-de-Corléans, il completamento del centro Saint-Bénin e del museo archeologico, la creazione di strutture per spettacoli culturali e sportivi, il recupero e la valorizzazione del centro storico, dei monumenti e dei beni archeologici nell'ambito di un sistema integrato di beni culturali esteso a quelli esistenti nei centri di Saint Pierre, Villeneuve, Aymavilles e Fénis, per il consolidamento di una offerta turistica complessiva di rilievo internazionale.
10. I programmi di sviluppo delle località turistiche devono promuovere l'inserimento funzionale delle località medesime in sistemi o itinerari di fruizione turistica regionali o subregionali, prevedendo in particolare:
- a) l'adeguamento delle attrezzature e dei servizi ricettivi, privilegiando le iniziative di riuso anche di interi nuclei e la complementarietà rispetto alle località vicine;
 - b) la promozione di itinerari e mete alternative a quelle più frequentate;
 - c) il potenziamento dei trasporti collettivi per migliorare le connessioni tra i centri di servizio e con le mete escursionistiche, in modo da ampliare la gamma delle opportunità offerte minimizzando l'esigenza di interventi sulle infrastrutture viarie esistenti.».

L'articolo 28 dell'elaborato C «Norme di attuazione», allegato alla legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 prevede quanto segue:

«Articolo 28 - Mete e circuiti turistici

- 1. I progetti o programmi integrati, di cui all'articolo 5, i programmi di sviluppo turistico di cui all'articolo 27, e i piani dei parchi, che prevedano interventi per il miglioramento della fruizione delle mete turistiche, devono affrontare contestualmente la riqualificazione (RQ), il ripristino (RE) o il mantenimento (MA) dell'intorno ambientale.
- 2. I progetti di valorizzazione di mete turistiche caratterizzate da alta pressione fruitiva devono prevedere attrezzature per l'accessibilità, comprensive di parcheggi adeguati e di connessioni pedonali con le aree di sosta; gli eventuali servizi commerciali e la ricettività ordinaria (ristorazione, alberghi, ecc.) vanno localizzati preferibilmente presso le stazioni turistiche o

i centri urbani più vicini; nel caso di necessità di parcheggi e di attrezzature superiori alle disponibilità del sito o incompatibili con le esigenze di tutela, il progetto di valorizzazione deve riguardare anche i servizi di trasporto collettivo da aree di parcheggio dislocate, preferibilmente, presso i più vicini centri di interscambio o, comunque, presso centri serviti da ferrovia e tramvia regionali.

- 3. Per le mete del turismo culturale, costituite da aree o edifici attualmente o potenzialmente fruibili al loro interno, ivi comprese le aree di interesse archeologico, i progetti di valorizzazione devono assicurare, insieme al recupero funzionale per le utilizzazioni più opportune, anche la visitabilità delle parti aventi interesse storico o culturale maggiore e la valorizzazione dei percorsi d'accesso, nonché l'eliminazione dei fattori di degrado.
- 4. La fruizione delle mete escursionistiche deve essere promossa in tutte le forme che comportano pressioni antropiche compatibili con la conservazione delle risorse, fatti salvi gli specifici interventi previsti da progetti integrati per garantire l'accessibilità a persone con limitate capacità motorie, che non richiedano nuove edificazioni.
- 5. I progetti di valorizzazione delle mete escursionistiche devono comprendere anche le attrezzature per la loro fruibilità e accessibilità e le aree di pertinenza da tutelare, nonché i percorsi, attrezzati e non, per raggiungere le mete stesse, i posti tappa e le basi di attestamento veicolari.
- 6. La fruizione delle mete alpinistiche è promossa e disciplinata da piani e provvedimenti specifici riguardanti la valorizzazione e la gestione delle strutture di base e delle relative vie di accesso, in particolare con:
 - a) la riqualificazione delle aree degradate e delle aree intenzionalmente frequentate, mediante misure ed interventi diretti alla eliminazione degli impatti e degli inquinamenti in atto, all'apprestamento di mezzi e di modalità gestionali per lo smaltimento nelle discariche pubbliche dei rifiuti e alla regolazione degli afflussi alle mete più frequentate;
 - b) la riqualificazione di attrezzature esistenti, con aumenti della ricettività, ove possibile in relazione alle condizioni ambientali e di affluenza;
 - c) la realizzazione di nuove attrezzature strettamente funzionali alle esigenze ancora insoddisfatte.
- 7. Le strutture ricettive lungo gli itinerari che adducono alle mete più affollate nei massicci del Mont-Blanc, del Monte Rosa e del Mont Grand Paradis e del Mont-Cervin possono essere fatte oggetto di interventi di riqualificazione, ove necessario accompagnati da limitati potenziamenti della ricettività e da contenuti ampliamenti.»

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Arrêté n° 470 du 2 août 2002,

portant déclassement et désaffectation de la route dénommée « Mossy 2 » située près du hameau « Fossaz-Dessous », dans la commune de SAINT-NICOLAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. le déclassement et la désaffectation de la route dénommée « Mossy 2 » et située près du hameau « Fossaz-Dessous » dans la commune de SAINT-NICOLAS et inscrite au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 35, comme il appert du plan de masse annexé au présent arrêté ;

2. l'administration communale de SAINT-NICOLAS est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 août 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 555 du 18 septembre 2002,

portant déclassement et désaffectation de la route située près du hameau « Lexert », dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. le déclassement et la désaffectation de la route située près du hameau « Lexert », dans la commune de GIGNOD et inscrite au cadastre des terrains de ladite commune aux feuilles 25 et 26 limitrophe aux parcelles n°s 113, 229, 230, 231, 232, 313 à la feuille 25 et n°s 65, 168, 169, 181, 186, 191, 202, 225, 226, 238, 239 à la feuille 26, comme il appert du plan de masse annexé au présent arrêté ;

2. l'administration communale de GIGNOD est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté

Fait à Aoste, le 18 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Decreto 2 agosto 2002, n. 470.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada denominata «Mossy 2», situata nei pressi della frazione Fossaz-Dessous, nel comune di SAINT-NICOLAS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La strada denominata «Mossy 2», situata nei pressi della frazione Fossaz-Dessous, nel comune di SAINT-NICOLAS, distinta presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 35 e indicata sulla planimetria allegata al presente decreto, è declassificata e sdemanializzata;

2. L'Amministrazione comunale di SAINT-NICOLAS dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 2 agosto 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 18 settembre 2002, n. 555.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada situata nei pressi della frazione Lexert, nel comune di GIGNOD.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La strada situata nei pressi della frazione Lexert, nel comune di GIGNOD, distinta presso il Catasto Terreni dello stesso Comune ai Fogli 25 e 26 – limitrofa ai mappali n. 113, 229, 230, 231, 232 e 313 del Foglio 25 e ai mappali n. 65, 168, 169, 181, 186, 191, 202, 225, 226, 238 e 239 del Foglio 26 – e indicata sulla planimetria allegata al presente decreto, è declassificata e sdemanializzata;

2. L'Amministrazione comunale di GIGNOD dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 18 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 567 du 24 septembre 2002,

portant opérations culturales sur des terrains appartenant à des particuliers, au « Bois de Ravoise-Chailod-Ferrère », dans la commune de SAINT-NICOLAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Il doit être procédé à des opérations culturales qui comportent coupe et transport des arbres étiolés, concurrents, instables et déclarés dangereux par la Direction des forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par les personnels des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, dans la partie du « Bois de Ravoise-Chailod-Ferrère », dans la commune de SAINT-NICOLAS ; la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de SAINT-NICOLAS, lesdits propriétaires devront procéder au débardage et à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le jugera opportun, les opérations relatives au débusquage et au débardage du bois seront effectuées par les personnels des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de SAINT-NICOLAS.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 569 du 25 septembre 2002,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Decreto 24 settembre 2002, n. 567.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Ravoise-Chailod-Ferrère, in Comune di SAINT-NICOLAS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. che siano eseguiti i necessari interventi selvicolturali consistenti nelle operazioni di taglio e di trasporto delle piante deperienti, concorrenti, instabili e dichiarate pericolose a giudizio della Direzione Forestazione;

2. che il taglio delle suddette piante sia effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la direzione tecnica della Direzione Forestazione, nel bosco di Ravoise-Chailod-Ferrère, in Comune di SAINT-NICOLAS, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio del Comune interessato per almeno 8 giorni ;

3. che le piante abbattute siano lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e allestimento che verrà indicata, tramite avviso affisso presso l'albo pretorio del Comune di SAINT-NICOLAS, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4. che, trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune dalla Direzione forestazione, siano effettuate dagli addetti ai cantieri forestali, che il materiale legnoso ritraibile sia posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione e che i proventi siano utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorni all'albo pretorio del Comune di SAINT-NICOLAS.

Aosta, 24 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 settembre 2002, n. 569

Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

à compter de la date du présent arrêté, les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et exerceront leur activité auprès des détachements suivants :

DISTACCAMENTI

ALLEIN
BRISOGNE
BRISOGNE
BRISOGNE
BRISOGNE
BRUSSON
DONNAS
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
ISSOGNE
LILLIANES
MORGEX
SAINT-CHRISTOPHE
SAINT-CHRISTOPHE
SAINT-CHRISTOPHE
SAINT-CHRISTOPHE
VALTOURNENCHE

La Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 570 du 25 septembre 2002,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de CHAMPORCHER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Battista GONTIER, né à Aoste le 13.01.1958, est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de CHAMPORCHER.

La Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI

RONC Joël
BRÉDY Emilio
BRUNOD Michel
PIETRASANTA Alberto
PRATO Diego
FOSSON Johnny
MARTIGNENE Flavio
RIAL Oscar
VITALI Walter
NICOLETTA Roberto
VALLOMY Roberto
LUSTRISSY Giuseppe
BOCH Lorenzo
CHABLOZ Fabrizio
MAGGIORI Daniele
PERRIN Loris
ROLLANDIN Erik

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 settembre 2002, n. 570.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di CHAMPORCHER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Battista GONTIER, nato ad AOSTA il 13.01.1958, è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di CHAMPORCHER.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 settembre 2002, n. 572.

Sostituzione di un componente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A partire dalla data del presente decreto, il Sig. Rosolino TARENZI è nominato, quale rappresentante delle organizzazioni non governative e delle associazioni di volontariato, in seno al Comitato Regionale di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto n. 518, prot. 9330/5/RIR, del 25 settembre 1998, in sostituzione della Sig. Elda TONSO, dimissionaria;

2. Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Direzione dei Rapporti Istituzionali della Presidenza della Regione della Valle d'Aosta, incaricata inoltre dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 27 settembre 2002, n. 573.

Ricostituzione della commissione medica di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, prevista dalla Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di ricostituire la Commissione medica collegiale di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, come segue:

PRESIDENTE

Dott. CONCA Pierangelo Medico legale

MEMBRI EFFETTIVI

Dott. CASTELLI Maurizio Medico legale
Dott. DE PADOVA Massimo Medico legale

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla sig.a VALLET Mariella, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dal Sig. BONTU-

Arrêté n° 572 du 20 septembre 2002,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. À compter de la date du présent arrêté, M. Rosolino TARENZI remplace Mme Elda TONSO, démissionnaire, en qualité de représentant des organisations non gouvernementales et des associations bénévoles au sein du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, constitué par l'arrêté du président de la Région n° 518 du 25 septembre 1998, réf. n° 9330/5/RIR.

2. Le secrétariat dudit comité est assuré par la Direction des rapports institutionnels de la Présidence de la Région Vallée d'Aoste, qui est également chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 573 du 27 septembre 2002,

portant nouvelle composition de la commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, dont le siège est situé à AOSTE, est composée comme suit :

PRÉSIDENT

M. Pierangelo CONCA médecin légiste

MEMBRES TITULAIRES

M. Maurizio CASTELLI médecin légiste
M. Massimo DE PADOVA médecin légiste

Le secrétariat est assuré par Mme Mariella VALLET, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

En cas d'absence ou d'empêchement de la fonctionnaire susmentionnée, le secrétariat est assuré par M. Roberto BON-

RI Roberto o dalla sig.a VIAL Ivonne, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La commissione dura in carica un triennio.

L'ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 574 du 27 septembre 2002,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de ARNAD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Luigi JOLY, né à AOSTE le 08.10.1956, est nommé, temporairement, chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de ARNAD.

La Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 30 settembre 2002, n. 576.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento del tratto iniziale della strada di Chameran alta nel comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

Decreta

1. Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHÂTILLON e ricompresi nella zona «Ea» agricola necessari per i lavori di allargamento del tratto iniziale della strada di Chameran alta, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

TURI ou par Mme Ivonne VIAL, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Ladite commission siège pendant trois ans.

Le Bureau des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 27 settembre 2002, n. 574.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ARNAD.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Luigi JOLY, nato ad AOSTA il 08.10.1956, è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ARNAD.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 576 du 30 septembre 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux d'élargissement de la partie initiale de la route de Chaméran-Dessus, dans la commune de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la partie initiale de la route de Chaméran-Dessus, dans la commune de CHÂTILLON, et inclus dans la zone Ea agricole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 1 FOLLIN Livio nato ad AOSTA il 26.01.1958
F. 31 - map. 1131b (ex 318) di mq 38 - C
F. 31 - map. 1132b (ex 997) di mq 54 - C
Indennità: € 29,98
Contributo: € 209,57
- 2 DUCLY Ester Adelaide nata a CHÂTILLON il 17.09.1924
F. 31 - map. 1133b (ex 350) di mq 134 - C
Indennità: € 43,67
Contributo: € 305,25

2. In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3. Il Sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 30 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 578 du 30 septembre 2002,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Diego CHERAZ, agent de la police communale de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Diego CHERAZ perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de GRESSAN, à compter du 1^{er} octobre 2002.

L'arrêté n° 271 du 23 avril 1996 est révoqué.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2002.

Le président
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 579 du 30 septembre 2002,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Aldo MARRARI, agent de la police municipale de la commune de GRESSAN.

- 3 GARZOTTO Livio nato a COURMAYEUR il 20.09.1938
GARZOTTO Luca nato a IVREA il 23.02.1969
F. 31 - map. 1130b (ex 317) di mq 153 - C
F. 31 - map. 1129b (ex 314) di mq 30 - C
Indennità: € 59,64
Contributo: € 416,87

2. En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3. Le syndic de la Commune de CHÂTILLON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 30 settembre 2002, n. 578.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Diego CHÉRAZ, agente di polizia municipale di GRESSAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Diego CHÉRAZ perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN a decorrere dal 1° ottobre 2002.

Il decreto 23 aprile 1996, n. 271 è revocato.

Aosta, 30 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 settembre 2002, n. 579.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, Aldo MARRARI.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

Arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Aldo MARRARI, né à AOSTE le 30 décembre 1970, agent de la police communale de GRESSAN.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de GRESSAN. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région Autonome Vallée d' Aoste.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Aldo MARRARI, nato ad AOSTA il 30.12.1970, agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 settembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 27 du 23 septembre 2002,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière « Chevrère-Gettaz-Chantéry » dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

L'ASSESSUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

Arrête

Art. 1^{er}

Sont approuvés, aux termes du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, les statuts du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry», dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ et dont le territoire fait partie des communes de CHAMPDEPRAZ et d'ISSOGNE, délibérés par l'assemblée des membres du consortium le 18 avril 2002 selon le texte qui, rédigé aux termes de la loi, se trouve annexé et forme partie intégrante du procès-verbal de la susdite séance des membres du consortium.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 23 settembre 2002, n. 27.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ.

L'ASSESSORE REGIONALE ALL'AGRICOLTURA
E ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi e per gli effetti del R.D. 13 febbraio 1933, n. 215, lo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ e territorio compreso nei comuni di CHAMPDEPRAZ et d'ISSOGNE, nel testo deliberato dall'assemblea dei membri del consorzio il 18 aprile 2002, che è stato redatto ai sensi della legge e allegato al verbale dell'assemblea suddetta, di cui fa parte integrante.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Fait à Saint-Christophe, le 23 septembre 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 28 du 23 septembre 2002,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière « Fabiole » dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

L'ASSESSUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

Arrête

Art. 1^{er}

Sont approuvés, aux termes du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, les statuts du consortium d'amélioration foncière « Fabiole », dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN et dont le territoire fait partie de ladite commune, délibérés par l'assemblée des membres du consortium le 19 juin 2002 selon le texte qui, rédigé aux termes de la loi, se trouve annexé et forme partie intégrante du procès-verbal de la susdite séance des membres du consortium.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 23 septembre 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Decreto 24 settembre 2002, n. 29.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2002/2003.

L'ASSESSUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE
E RISORSE NATURALI

Omissis

Decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2002/2003, visto l'andamento meteorologico della stagione estiva e i risultati dei censimenti condotti sulla specie, il tetto di prelievo, così come previsto dall'art. 7 del Calendario Venatorio, è stabilito nella misura di 95 (novantacinque) capi, da prelevare nella misura di 57 capi (60%) nel periodo compreso tra il 28.09.02 e il 27.10.02, e nella misura di 38 capi (40%) nel periodo

Saint-Christophe, 23 settembre 2002.

L'Assessore
PERRIN

Decreto 23 settembre 2002, n. 28.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiole» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN.

L'ASSESSORE REGIONALE ALL'AGRICOLTURA E
ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi e per gli effetti del R.D. 13 febbraio 1933, n. 215, lo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiole» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN e territorio compreso nel suddetto comune, nel testo deliberato dall'assemblea dei membri del consorzio il 19 giugno 2002, che è stato redatto ai sensi della legge e allegato al verbale dell'assemblea suddetta, di cui fa parte integrante.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 23 settembre 2002.

L'Assessore
PERRIN

Arrêté n° 29 du 24 septembre 2002,

portant définition du plafond d'abattage du tétras-lyre. Saison cynégétique 2002/2003.

L'ASSESSUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Au titre de la saison cynégétique 2002/2003, compte tenu de l'évolution météorologique de la saison estivale et des résultats des recensements effectués sur l'espèce en question, le plafond d'abattage visé à l'art. 7 du calendrier de la chasse est fixé à 95 (quatre-vingt-quinze) têtes, qui devront être abattues à hauteur de 60% (57 têtes) pendant la période allant du 28 septembre au 27 octobre 2002 et à hau-

compreso tra il 28.10.02 e il 27.11.02.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 24 settembre 2002.

L'Assessore
PERRIN

Decreto 26 settembre 2002, n. 30.

Autorizzazione al Signor Luca GIRAUDO per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.

L'ASSESSORRE REGIONALE ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Signor Luca GIRAUDO, residente in Piazza dell'Olmo, 14 – BOVES (CN), in possesso del permesso di tipo B rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate dal predetto Istituto, sino al 31.12.2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic e delle Riserve naturali si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST NETS e richiami acustici.

L'uso dei richiami acustici non è consentito nelle ore notturne.

Al termine delle operazioni di cattura dovrà essere posta la massima cura nell'adottare tutti gli accorgimenti necessari affinché le reti risultino inefficaci e non provochino la cattura non voluta di esemplari di specie ornitiche.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisato l'Ufficio per la fauna selvatica della Direzione del Corpo

teur de 40% (38 têtes) pendant la période allant du 28 octobre au 27 novembre 2002.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Quart, le 24 septembre 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 30 du 26 septembre 2002,

autorisant M. Luca GIRAUDO à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.

L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Luca GIRAUDO, résidant à BOVES (CN) – piazza dell'Olmo, 14 –, titulaire du permis du type B délivré par l'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, d'oiseaux appartenant aux espèces indiquées par ledit institut, jusqu'au 31 décembre 2002.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du Grand-Paradis, dans le Parc naturel du Mont-Avic et dans les réserves naturelles, l'autorisation préalable des organismes de gestion y afférents doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux MIST NETS et appeaux.

L'utilisation d'appeaux au cours de la nuit est interdite.

À la fin des opérations de capture, il y a lieu d'adopter soigneusement toutes les mesures nécessaires pour rendre les filets inefficaces et empêcher ainsi la capture involontaire d'autres exemplaires d'oiseaux.

Art. 4

Le Bureau de la faune de la Direction du Corps forestier valdôtain (21, Grand-Chemin – 11020 SAINT-

Forestale della Valle d'Aosta, località Grand Chemin, 21 -
11020 SAINT-CHRISTOPHE - Aosta.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali
inanellati e le relative coordinate, dovranno essere comuni-
cati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali -
Direzione Corpo Forestale della Valle d'Aosta, località
Amérique, n. 127/A - 11020 - QUART -Aosta -.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al
Dipartimento legislativo e legale Direzione Affari legislati-
vi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della
Regione.

Quart, 26 settembre 2002.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO TURISMO,
SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 25 settembre 2002, n. 74

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio
2002/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Le aziende alberghiere denominate «Purtud» e «Purtud
dipendenza» di COURMAYEUR sono classificate albergo
a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecu-
zione del presente decreto.

Aosta, 25 settembre 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 25 settembre 2002, n. 75.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

CHRISTOPHE) doit être préalablement informé de toute
capture.

Art. 5

Le nombre de captures effectuées, la liste des animaux
bagués et les données y afférentes doivent être communi-
qués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Asses-
sorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, ré-
gion Amérique - 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction
des affaires législatives du Département législatif et légal
en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 26 septembre 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 74 du 25 septembre 2002,

**portant classement d'établissements hôteliers pour la
période 2002/2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les établissements hôteliers dénommés « Purtud » et
« Purtud dipendenza » de COURMAYEUR sont classés hô-
tels 2 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécu-
tion du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 75 du 25 septembre 2002,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BUZZI Ester
2. CLUSAZ Angelica Carolina
3. GRASSI Monica
4. IERARDI Franca

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuto iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 settembre 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 27 settembre 2002, n. 76.

Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BUZZI Ester
2. CANTELLI Antonio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 settembre 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

5. JANIN Fiorenzo
6. MUNIER Nicole
7. SACCARDO Antonio

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 76 du 27 septembre 2002,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSEESSEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

3. COSTABILE Elvira
4. GAIDO Loredana

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 2961 du 26 août 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés le prélèvement de 464 911,59 € (quatre cent soixante-quatre mille neuf cent onze et cinquante-neuf) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 30178 « Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État – objectif n° 4, règlement n° 2081/93/CEE – PO FSE 1994/1999 »
10 000,00 €

Chap. 41240 « Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts contractés en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière prévus par l'art. 16 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966 – Versements consolidés pour des aides octroyées au sens de l'art. 8 de la LR n° 26 du 9 mai 1977 modifiée, abrogée par la LR n° 30 du 6 juillet 1984 »
114 103,00 €

Chap. 42535 « Subventions aux exploitations agricoles pour la collecte de données »
40 000,00 €

Chap. 59660 « Dépenses de mise au point du registre régional des chiens et de réalisation d'actions visant la protection et le bon traitement des animaux »
600 00 €

Chap. 61560 « Dépenses pour la réalisation d'actions en matière de politiques migratoires, à valoir sur les fonds alloués par l'État »
66 408,59 €

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2961.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. È approvato il prelievo della somma di euro 464.911,59 (quattrocentosessantaquattromilanevecentoundici/59) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 30178 «Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE) e dei fondi di rotazione statali - Obiettivo 4, regolamento CE n. 2081/93 – P.O. FSE 1994/99»
€ 10.000,00;

Cap. 41240 «Concorso nel pagamento di interessi su prestiti per opere di miglioramento fondiario previste dall'art. 16 della legge 27 ottobre 1966, n. 910 - rate consolidate per provvidenze in corso erogate ai sensi della l.r. 09.05.1977, n. 26 art. 8 e successive modificazioni abrogate dalla l.r. 06.07.1984, n. 30»
€ 114.103,00;

Cap. 42535 «Contributi alle aziende agricole per la raccolta dati»
€ 40.000,00;

Cap. 59660 «Spese per la realizzazione dell'anagrafe regionale canina e per l'attuazione di iniziative volte a favorire la tutela ed il corretto trattamento degli animali»
€ 600,00;

Cap. 61560 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi in materia di politiche migratorie»
€ 66.408,59;

Chap. 64100	« Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques » 200 000,00 €
Chap. 64485	« Subventions à l'association valdôtaine des moniteurs de ski en vue de souscrire à des polices collectives d'assurance contre les accidents sur le travail des associés de ladite association » 32 000,00 €
Chap. 69060	« Quotes-parts des recettes dérivant des contraventions dressées par les militaires appartenant au corps des carabiniers à verser au fonds de pension du personnel dudit corps » 1 800,00 €

2. La présente délibération est publiée, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3114 du 2 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés le prélèvement de 1 415 600,00 € (un million quatre cent quinze mille six cents et zéro) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 22300	«Subventions destinées au cercle récréatif de l'Administration régionale – CRER en vue de l'organisation d'activités culturelles, récréatives, sportives et d'assistance» 15 600,00 €
Chap. 35100	«Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971» 100 000,00 €
Chap. 64100	«Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques» 500 000,00 €

Cap. 64100	«Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche» € 200.000,00;
Cap. 64485	«Contributi all'Associazione valdostana maestri di sci per la stipula di polizze collettive di assicurazione contro gli infortuni in servizio dei soci dell'associazione stessa» € 32.000,00;
Cap. 69060	«Quote di compartecipazione di proventi contravvenzionali dovute al fondo di previdenza per il personale dell'arma dei carabinieri sulle contravvenzioni elevate dai militi dell'arma stessa» € 1.800,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 4 settembre 2002, n. 3114.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. È approvato il prelievo della somma di euro 1.415.600,00 (unmilionequattrocentoquindicimilaseicento/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 22300	«Contributo al Circolo Ricreativo Ente Regione – CRER per lo svolgimento di attività culturali, ricreative, sportive ed assistenziali» € 15.600,00;
Cap. 35100	«Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865» € 100.000,00;
Cap. 64100	«Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche» € 500.000,00;

Chap. 64950 «Dépenses à la charge de la Région pour le fonctionnement de la maison de jeu de Saint-Vincent»
800 000,00 €

2. La présente délibération est publiée, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3214 du 9 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés le prélèvement de 179 082,00 € (cent soixante-dix-neuf mille quatre-vingt-deux et zero) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 43000 «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue du concours au paiement d'intérêts sur des emprunts contractés pour la réalisation des programmes de développement – limites d'engagement»
69 996,00 €

Chap. 43220 «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue du concours au paiement d'intérêts bonifiés sur des emprunts contractés pour la réalisation des programmes de développement – versements consolidés»
17 498,00 €

Chap. 43940 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des prêts et des emprunts d'exploitation et sur des prêts octroyés à des coopératives agricoles et à des associations de producteurs agricoles – Versements consolidés pour des aides allouées au sens des articles 5 et 8 de la LR n° 34 du 24 octobre 1973, abrogée par la LR n° 30 du 6 juillet 1984»
6 188,00 €

Chap. 44080 «Subvention annuelle aux associations représentant les consortiums d'amélioration foncière»
10 400,00 €

Cap. 64950 «Spese a carico della Regione per il funzionamento della casa da gioco di Saint-Vincent»
€ 800.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3214.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. È approvato il prelievo della somma di euro 179.082,00 (centosettantannovemilaottantadue/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 43000 «Contributi sui fondi assegnati dallo stato per concorso nel pagamento di interessi su prestiti per l'attuazione dei piani di sviluppo - limiti di impegno»
€ 69.996,00;

Cap. 43220 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per concorso nel pagamento di interessi a condizioni di maggior favore su prestiti per l'attuazione dei piani di sviluppo – Rate consolidate»
€ 17.498,00;

Cap. 43940 «Contributi nel pagamento interessi su mutui e prestiti di esercizio e su mutui concessi a cooperative agricole ed associazioni di produttori agricoli - rate consolidate per provvidenze in corso erogate ai sensi della l.r. 24.10.1973, n. 34 artt. 5 e 8 abrogata dalla l.r. 06.07.1984, n. 30»
€ 6.188,00;

Cap. 44080 «Sovvenzione annuale alle associazioni di rappresentanza dei consorzi di miglioramento fondiario»
€ 10.400,00;

Chap. 64320	«Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»	5 000,00 €
Chap. 64321	«Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»	20 000,00 €
Chap. 64440	«Subventions à l'Union valdôtaine des guides de haute montagne pour l'organisation de cours de formation et de perfectionnement à l'intention des guides et des aspirants guides ainsi que pour son fonctionnement»	50 000,00 €

2. La présente délibération est publiée, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3287.

Individuazione, per l'A.A. 2002/2003, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/98 e successive modificazioni, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso e dell'impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di individuare, come segue, per l'anno accademico 2002/2003, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni, l'elenco delle aree disciplinari e del relativo fabbisogno di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione, per il conferimento di borse di studio regionali:

FABBISOGNO
DI PERSONALE SANITARIO
LAUREATO NON MEDICO

- Biochimica clinica 2
- Patologia clinica 1

Cap. 64320	«Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero»	€ 5.000,00;
Cap. 64321	«Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»	€ 20.000,00;
Cap. 64440	«Contributi all'unione valdostana guide di alta montagna per l'organizzazione di corsi di formazione e aggiornamento per guide e aspiranti guide alpine, e per accompagnatori della natura, nonché per il perfezionamento di guide e aspiranti guide alpine e per funzionamento della stessa UVGAM»	€ 50.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3287 du 9 septembre 2002,

portant détermination, au titre de l'année académique 2002/2003 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, des personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise autre que celle en médecine nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au titre de l'année académique 2002/2003 et aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, la liste des disciplines et le nombre des personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise autre que celle en médecine nécessaires sont établis de la manière indiquées ci-après, en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes :

PERSONNELS SANITAIRES
TITULAIRES D'UNE MAÎTRISE
AUTRE QUE CELLE
EN MÉDECINE NÉCESSAIRES

- Biochimie clinique 2
- Pathologie clinique 1

2) di confermare per l'anno accademico 2002/2003 le borse di studio per le discipline già attivate negli anni precedenti:

FABBISOGNO
DI MEDICI SPECIALISTI

- Anestesia e Rianimazione
(riservato ad allievo già frequentante 2° anno)
- Chirurgia vascolare
(riservato ad allievo già frequentante 2° anno)
- Endocrinologia
(riservato ad allievo già frequentante 2° anno)
- Anestesia e rianimazione
(riservato ad allievo già frequentante 3° anno)
- Pediatria
(riservato ad allievo già frequentante 3° anno)
- Medicina del lavoro
(riservato ad allievo già frequentante 3° anno)
- Medicina Interna con
indirizzo in medicinad'urgenza;
(riservato ad allievo già frequentante 5° anno)

3) di determinare, ai sensi dell'art. 3, comma 36 della legge n. 537/93, in Euro 12.589,79 (IRAP compresa) l'importo lordo della borsa di studio per l'anno accademico 2002/2003 da corrispondere agli ammessi ai posti riservati sopracitati, in analogia a quanto previsto dal suddetto decreto legislativo 257/91, salvo eventuali incrementi del tasso programmato di inflazione e gli eventuali maggiori oneri per consentire che l'importo della borsa da erogare corrisponda all'importo rideterminato ogni triennio con decreto interministeriale in funzione del miglioramento stipendiale tabellare minimo previsto dalla contrattazione relativa al personale medico dipendente dal S.S.N.;

4) di approvare l'avviso al pubblico, come da testo allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

5) di rinviare a successive deliberazioni l'approvazione delle convenzioni con le Università;

6) di stabilire che si provveda, ai sensi della legge 7 agosto 1990 n. 241, alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

7) di approvare e di impegnare, la spesa complessiva di € 126.000,00 (centoventiseimila/00) imputando la stessa:

- € 103.291,16 (centotremiladuecentonovantuno/16) sul Capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 2002 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.» che presenta la necessaria disponibilità (rich. 6834);
- € 22.708,84 (ventiduemilasettecentootto/84) sul corrispondente capitolo 59920 del bilancio pluriennale della Regione 2002/2004 per l'anno 2003;

2) Les bourses d'études relatives aux disciplines indiquées ci-après, déjà accordées pour les années précédentes, sont confirmées au titre de l'année académique 2002/2003 :

MÉDECINS SPÉCIALISTES
NÉCESSAIRES

- Anesthésie et réanimation
(poste réservé à un étudiant de 2^e année)
- Chirurgie vasculaire
(poste réservé à un étudiant de 2^e année)
- Endocrinologie
(poste réservé à un étudiant de 2^e année)
- Anesthésie et réanimation
(poste réservé à un étudiant de 3^e année)
- Pédiatrie
(poste réservé à un étudiant de 3^e année)
- Médecine du travail
(poste réservé à un étudiant de 3^e année)
- Médecine interne –
option médecine des urgences
(poste réservé à un étudiant de 5^e année)

3) Aux termes du 36^e alinéa de l'art. 3 de la loi n° 537/1993, le montant brut de la bourse d'études à verser aux bénéficiaires des postes réservés susdits est fixé à 12 589,79 euros (y compris l'IRAP), au titre de l'année académique 2002/2003, au sens des dispositions du décret législatif n° 257/1991. Ladite somme peut être rajustée en fonction des augmentations du taux de l'inflation planifiée et des dépenses supplémentaires nécessaires pour faire en sorte que le montant de la bourse corresponde au montant établi tous les trois ans par décret interministériel, compte tenu des augmentations du salaire fixe minimum prévues par les conventions collectives des médecins du SSN ;

4) L'avis annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, est approuvé ;

5) L'approbation des conventions passées avec les universités fera l'objet de délibérations ultérieures ;

6) Aux termes de la loi n° 241 du 7 août 1990, le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région ;

7) La dépense globale de 126 000,00 euros (cent vingt-six mille euros et zéro centimes) est approuvée, engagée et imputée comme suit :

- quant à 103 291,16 € (cent trois mille deux cent quatre-vingt-onze euros et seize centimes), au chapitre 59920 (« Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au SSN »), détail 6834, du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
- quant à 22 708,84 € (vingt-deux mille sept cent huit euros et quatre-vingt-quatre centimes), au titre de 2003, au chapitre 59920 du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

8) di dare atto che all'approvazione e all'impegno per le ulteriori annualità si provvederà con successive deliberazioni della Giunta regionale e che la relativa spesa presunta in Euro 113.310 troverà copertura al Cap. 59920 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.» - rich. N. 6834 per gli anni 2003 e 2004 del bilancio triennale della Regione 2002-2004.

Allegato alla deliberazione del 9 settembre 2002, n. 3287.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELLA SANITA', SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

Avviso

Individuazione del fabbisogno di personale sanitario laureato non medico per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento delle relative borse di studio regionali per l'anno accademico 2002/2003.

Con deliberazione della Giunta regionale n. 3287 in data 09.09.2002 ai sensi della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni è stato individuato, come segue, per l'anno accademico 2002/2003, il fabbisogno di personale sanitario laureato non medico, suddiviso per disciplina, per l'attivazione, presso le Università degli Studi, di posti riservati di formazione, per il conferimento delle borse di studio regionali relative ai suddetti posti:

AREE DISCIPLINARI	FABBISOGNO DI PERSONALE SANITARIO LAUREATO NON MEDICO
-------------------	---

- | | |
|----------------------|---|
| • Biochimica clinica | 2 |
| • Patologia clinica | 1 |

Per usufruire dei posti riservati sopraindicati, i soggetti devono comprovare di aver superato le prove di ammissione previste dall'ordinamento delle Scuole, di essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio professionale, nonché di essere iscritti ai relativi Ordini Professionali della Regione Valle d'Aosta e residenti nella Regione da almeno tre anni.

Per accedere ai posti riservati i soggetti devono dimostrare di essere collocati nella migliore posizione tra gli idonei della graduatoria di ammissione ai corsi di specialità e devono assumere l'impegno scritto a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale, per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

La data di scadenza per la presentazione della domanda per la riserva dei posti presso le Università degli Studi e per la corresponsione delle borse di studio è fissata nel giorno 27 dicembre 2002 alle ore 12,00.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi

8) La somme nécessaire pour les années suivantes sera approuvée et engagée par des délibérations ultérieures du Gouvernement régional. La dépense prévue, qui s'élève à 113 310,00 €, sera financée, au titre de 2003 et de 2004, par les crédits inscrits au chapitre 59920 (« Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au SSN »), détail 6834, du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région.

Annexe de la délibération n° 3287 du 9 septembre 2002

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES

AVIS

Détermination, au titre de l'année académique 2002/2003, des personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise autre que celle en médecine nécessaires en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes.

Aux termes de la loi régionale n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, la délibération du Gouvernement régional n° 3287 du 9 septembre 2002 a fixé, au titre de l'année académique 2002/2003, le nombre des personnels sanitaires titulaires d'une maîtrise autre que celle en médecine nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création, auprès des universités, de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes :

DISCIPLINES	PERSONNELS SANITAIRES TITULAIRES D'UNE MAÎTRISE AUTRE QUE CELLE EN MÉDECINE NÉCESSAIRES
-------------	--

- | | |
|-----------------------|---|
| • Biochimie clinique | 2 |
| • Pathologie clinique | 1 |

Pour bénéficier des postes susmentionnés les intéressés doivent avoir réussi aux épreuves d'admission prévues par les écoles concernées, justifier de l'aptitude à l'exercice de la profession, être inscrits aux ordres professionnels y afférents de la Vallée d'Aoste et résider sur le territoire régional depuis trois ans au moins.

Pour bénéficier des postes réservés, les intéressés doivent prouver qu'ils figurent aux premiers rangs de la liste d'aptitude établie pour l'admission au cours de spécialisation et s'engager par écrit à travailler, en cas de recrutement, dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.

Les personnes souhaitant bénéficier des postes réservés auprès des universités et des bourses d'études y afférentes doivent déposer leur acte de candidature au plus tard le 27 décembre 2002, 12 h.

Pour obtenir de plus amples informations, les personnes intéressées peuvent s'adresser à l'Assessorat régional de la santé,

all'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via de Tillier - AOSTA (tel. 274236).

Agosto 2002.

L'Assessore
VICQUERY

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3296.

Programma INTERREG III A Italia-Svizzera 2000/06 - approvazione ed impegno di spesa per i progetti selezionati dal comitato di programmazione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma INTERREG Italia-Svizzera 2000/06, l'assegnazione del contributo pubblico – nella misura massima indicata comprendente le quote comunitarie, statale e regionale – in favore dei progetti elencati nella tabella allegata alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, precisando che:

- 1.1. il contributo assegnato al progetto «Rando sans frontières» è riferito allo stralcio funzionale di investimenti individuato dallo stesso proponente – che non comprende gli interventi di recupero/realizzazione degli edifici «Alpage didactique Arp de Praz» a DOUES, «Alpage accueil Tellinod» a TORGNON e «Point d'information et d'accueil» a OLLOMONT – nelle more della verifica, da parte degli enti locali interessati, circa la possibilità di attivare altre fonti di finanziamento;
- 1.2. il contributo per il progetto «Messa in rete dei musei storico-scientifici nel territorio del Monte Rosa» – concernente, tra l'altro, la ricostruzione dell'edificio «Angelo Mosso» al Col d'Olen, sarà erogato, entro il limite indicato nella tabella allegata, nella misura del 70% della spesa effettivamente sostenuta, al netto della somma introitata dal beneficiario, a titolo di indennizzo assicurativo;
- 1.3. il contributo di parte valdostana in favore del progetto «La grande rete di musei ed ecomusei alpini» sarà erogato direttamente alla Comunità montana Walser (partner) anziché alla Comunità montana Valsesia (capofila), al fine di semplificare il circuito finanziario;
- 1.4. gli interventi sui sentieri (ripristinati, segnaletica) ricompresi nei progetti di cui in 1.1 e 1.3 dovranno essere

du bien-être et des politiques sociales (rue De Tillier – AOSTE – Tél. 01 65 27 42 36) qui leur délivrera les formulaires nécessaires pour la présentation des actes de candidature.

Fait à Aoste, le mois d'août 2002.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

Délibération n° 3296 du 9 septembre 2002,

portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets sélectionnés par le Comité de planification, dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-Suisse 2000/2006.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006 et pour ce qui est du ressort du Gouvernement régional, est approuvée l'attribution – suivant les plafonds indiqués ci-après, comprenant les quotes-parts communautaire, nationale et régionale – du financement public aux projets visés à la liste annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, avec les précisions suivantes :

- 1.1. Le financement attribué au projet « Rando sans frontières » est relatif aux investissements établis par le promoteur de ce dernier – ne comprenant pas les travaux de rénovation/réalisation des bâtiments suivants : « Alpage didactique Arp de Praz », à DOUES, « Alpage accueil Tellinod », à TORGNON, et « Point d'information et d'accueil », à OLLOMONT – tant que les collectivités locales concernées n'auront pas la possibilité de mettre en œuvre d'autres formes de financement ;
- 1.2. Le financement relatif au projet « Mise en réseau de musées historiques et scientifiques sur le territoire du Mont-Rose » concernant, entre autres, la reconstruction du bâtiment « Angelo Mosso » au col d'Olen sera liquidé, dans le respect du plafond visé au tableau annexé à la présente délibération, à hauteur de 70% de la dépense effectivement supportée, déduction faite de la somme recouvrée par le bénéficiaire à titre d'indemnisation ;
- 1.3. Le financement attribué par la Vallée d'Aoste au projet « Le grand réseau des musées et des écomusées alpins » ne sera pas versé à la communauté de montagne Valsesia (chef de file) mais sera versé directement à la communauté de montagne Walser (partenaire), afin de simplifier le circuit financier ;
- 1.4. Les interventions concernant les sentiers (réaménagement et signalisation) faisant partie des projets visés

progettati, nella fase esecutiva, in stretta concertazione con le strutture regionali competenti per materia e nel rispetto delle caratteristiche tipologiche definite dalla Regione;

1.5. i contributi da erogarsi, in via definitiva, ai progetti dovranno riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, a stralci o progetti organici aventi autonomia funzionalit  e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento gi  assunta a proprio carico;

1.6. la Regione si riserva la facolt  di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di 1.309.339,00 € (unmilione trecentonovemilatrecentotrentanove/00) – suddivisa per ciascun progetto secondo gli importi indicati nella colonna 11 della tabella allegata – con imputazione della spesa stessa al capitolo n. 25029 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. Italo-Svizzero 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8342) del bilancio della Regione che presenta la necessaria disponibilit , dando atto che la spesa stessa risulta cos  imputata per esercizio finanziario:

- per € 498.734,00 a valere sull'esercizio finanziario 2002;
- per € 359.662,00 a valore sull'esercizio finanziario 2003;
- per € 450.943,00 a valore sull'esercizio finanziario 2004;

3. di affidare, ai dirigenti delle strutture regionali indicate nella colonna 19 della tabella allegata alla presente deliberazione, i compiti di controllo di attuazione dei progetti. I dirigenti provvederanno, in particolare:

3.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalit  specifiche di controllo di ciascun progetto nonch  alla designazione del responsabile del controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;

3.2. a fornire – al Servizio programmi statali e comunitari – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 3.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione dei progetti di competenza;

3.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione dei progetti;

3.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione

aux points 1.1 et 1.3 doivent faire l'objet, lors de la conception des projets d'exécution, d'une concertation étroite avec les structures régionales compétentes et doivent respecter les caractéristiques établies par la Région ;

1.5 Les financements qui seront versés, à titre définitif, aux projets doivent être relatifs, au sens des dispositions des services de la Commission européenne, à des parties de projets ou à des projets organiques ayant une autonomie fonctionnelle et les promoteurs y afférents doivent disposer, si nécessaire, de crédits supplémentaires par rapport à la quote-part d'autofinancement déjà prise en charge ;

1.6 La Région se réserve la faculté de financer uniquement les dépenses supportées dans les délais prévus par les promoteurs, si le financement attribué à la Région au titre du programme en question n'est plus disponible du fait que les bénéficiaires ont effectué des paiements en retard ;

2. Aux fins de la réalisation des projets susmentionnés, est approuvée et engagée la dépense globale de 1 309 339,00 _ (un million trois cent neuf mille trois cent trente-neuf euros et zéro centimes), répartie pour chaque projet selon les montants visés à la colonne 11 du tableau annexé à présente délibération. Ladite dépense est imputée au chapitre 25029 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'état dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-suisse 2000/2006 »), détail 8342, de la partie *dépenses* du budget de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et est répartie par exercice budgétaire de la manière indiquée ci-après :

- 498 734,00 € au titre de l'exercice 2002 ;
- 359 662,00 € au titre de l'exercice 2003 ;
- 450 943,00 € au titre de l'exercice 2004 ;

3. Les dirigeants des structures régionales visées à la colonne 19 du tableau annexé à la présente délibération sont chargés du contrôle de la réalisation des projets. Lesdits dirigeants sont chargés notamment des opérations suivantes :

3.1 Définition, si nécessaire, par acte du dirigeant, des modalités de contrôle relatives à chaque projet, ainsi que désignation du responsable du contrôle technique, administratif et financier ;

3.2 Transmission au Service des programmes nationaux et communautaires d'une copie de l'acte du dirigeant visé au point 3.1 et d'informations périodiques quant à l'état de réalisation des projets du ressort de chaque dirigeant ;

3.3 Contrôle périodique de l' tat de réalisation des projets, avec les structures responsables des autres administrations concernées ;

3.4 Conservation aux archives de la documentation comp-

contabile e amministrativa dei progetti di competenza per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

4. di confermare, per i progetti ammessi a finanziamento, la liquidazione dei contributi ai beneficiari capofila di parte italiana, fatto salvo quanto indicato al precedente punto 1.3, con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

- 4.1 un primo acconto, pari al 20% su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);
- 4.2 un secondo acconto, pari al 40%, quando il capofila di parte italiana dimostra di aver sostenuto spese pari al 50% del costo totale di parte italiana, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;
- 4.3 il saldo, pari al 40% alla conclusione del progetto, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dalle strutture incaricate del controllo. Il saldo del contributo sarà calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione dei contributi sarà subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla Giuda all'utilizzazione del programma (vademecum). La mancata osservanza di detti obblighi potrà comportare la riduzione o, nei casi più gravi, la revoca del contributo assegnato, da deliberarsi dalla Giunta regionale, su motivata proposta delle strutture responsabili del programma e del controllo del progetto, sentito il beneficiario interessato;

5. di pubblicare, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'elenco dei progetti ammessi a finanziamento – di cui alla tabella allegata alla presente deliberazione;

6. di trasmettere, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, al fine di assicurare il necessario coordinamento sui progetti multiregionali.

table et administrative relative aux projets du ressort de chaque dirigeant aux cours des trois années suivant le dernier paiement effectué par la Commission européenne relativement à l'ensemble du programme ;

4. La liquidation aux bénéficiaires chefs de file italiens des financements relatifs aux projets éligibles est confirmée, sans préjudice des dispositions visées au point 1.3 de la présente délibération, suivant les modalités visées au vademecum et indiquées ci-après :

- 4.1 Une première avance de 20%, suite à la communication relative au début de la mise en œuvre du projet (ladite communication doit être effectuée dans les trois mois qui suivent la date de la notification de l'approbation du financement du projet) ;
- 4.2 Une deuxième avance de 40%, lorsque le chef de file italien démontre qu'il a supporté des dépenses pour un montant équivalant à 50% du coût total à la charge de la partie italienne, suite à la présentation du rapport afférent à l'état d'avancement du projet et des pièces justificatives des dépenses ;
- 4.3 Le solde, équivalent à 40% du total, lors de l'achèvement du projet, suite à la présentation du rapport final et des pièces justificatives de la dépense globale certifiée par les structures chargées du contrôle. Le solde du financement est calculé proportionnellement aux dépenses effectivement supportées.

La liquidation des financements est subordonnée au respect des obligations établies par le manuel pour l'utilisation du programme (vade-mecum). Le non-respect desdites obligations comporte la réduction ou, dans les cas les plus graves, la révocation du financement attribué, par délibération du Gouvernement régional, sur proposition motivée des structures responsables du programme et du contrôle du projet, le bénéficiaire concerné entendu ;

5. La liste des projets susceptibles d'être financés, visés au tableau annexé à la présente délibération, est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région ;

6. Copie de la présente délibération est transmise pour information à la Région Piémont pour assurer la coordination des projets interrégionaux.

Allegato n. 1

Programma INTERREG III A ITALIA-SVIZZERA 2000/06

Interventi interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento
(tabella allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 3296 del 9 settembre 2002)

N. Progetto	Misure	TITOLO	CAMPIONI		TOTALE ITALIA + SVIZZERA	TOTALE SVIZZERA	TOTALE ITALIA	TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA	TOTALE PIEMONTE	FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE)						Beneficiario di parte italiana	Struttura regionale responsabile del controllo di attuazione			
			di parte italiana	di parte svizzera						Totale Valle d'Aosta	Spesa pubblica (UE - Strutt/Beneficiari)				Regione Valle d'Aosta			Anno	Capitolo	Dettaglio capitolo
											11	12	13	14						
2A	1.3	Rando sans frontières	Comunità montana Grand Combin	Ass. vallisanne de la randonnée pédestre	1.776.534,00	106.667,00	1.671.867,00	1.170.307,00	182.968,00	987.339,00	493.669,00	345.569,00	148.101,00	Totale	25029	8342	501.560,00	Ass.to turismo, sport, commercio e trasporti		
					434.334,00	217.167,00	152.077,00	65.150,00	2002	230.862,00	115.431,00	80.802,00	34.629,00	2003				Servizio marketing e osservatorio del commercio e del turismo		
					322.143,00	161.071,00	112.750,00		2004			48.322,00	2004							
17F	2.2	Messa in rete dei musei storico-scientifici nel territorio del Monte Rosa	Università degli Studi di Torino	Servizio dei Musei cantonali del Valleis	1.563.599,00	213.599,00	1.350.000,00	476.000,00	238.000,00	238.000,00	118.000,00	83.300,00	35.700,00	Totale	25029	8342	874.000,00	Ass.to territorio, ambiente e opere pubbliche		
					47.600,00	23.800,00	16.660,00		2002	47.600,00	23.800,00	14.280,00	2003					Dipartimento territorio e ambiente		
					95.200,00	47.600,00	33.320,00		2004	95.200,00	47.600,00	33.320,00	14.280,00	2004						
20F	2.2	La grande rete di musei ed economie alpine. Progetto per una rete transfrontaliera Italia-Svizzera di musei ed economie	Comunità montana Valaisia (*)	Economusum Simplon, Brg	489.625,00	64.000,00	425.625,00	340.500,00	256.500,00	84.000,00	42.000,00	29.400,00	12.600,00	Totale	25029	8342	85.125,00	Ass.to Istruzione e cultura		
					16.800,00	8.400,00	5.680,00		2002	16.800,00	8.400,00	5.680,00	2.520,00	2002				Direzione beni archeologici e paesaggistici		
					33.600,00	16.800,00	11.760,00		2003	33.600,00	16.800,00	11.760,00	5.040,00	2003						
					33.600,00	16.800,00	11.760,00		2004	33.600,00	16.800,00	11.760,00	5.040,00	2004						
					3.831.758,00	384.266,00	3.447.492,00	1.986.807,00	677.468,00	1.309.339,00	654.669,00	466.269,00	186.401,00	Totale	25029	8342	1.460.685,00			
					498.734,00	174.557,00	324.177,00		2002	498.734,00	249.367,00	174.557,00	74.810,00	2002						
					359.662,00	179.831,00	179.831,00		2003	359.662,00	179.831,00	125.882,00	53.949,00	2003						
					450.943,00	225.471,00	225.471,00		2004	450.943,00	225.471,00	157.630,00	67.642,00	2004						

(*) Il contributo di parte valcostana sarà erogato direttamente in favore della Comunità montana Valais.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3313.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

A) Struttura dirigenziale «Direzione informatica e TLC»

Obiettivo programmatico n. 2.1.5. «Programmi di informatizzazione di interesse regionale»

in diminuzione

Cap. 21870 Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi
€ 500.000,00;

Obiettivo gestionale n. 081001 «Progetti speciali di informatizzazione»

Rich. 4278 Voto elettronico (e-vote)
€ 500.000,00;

in aumento

Cap. 21870 Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi
€ 250.000,00;

Obiettivo gestionale n. 081003 «Sicurezza sistema informatico»

Rich. 4256 Security (sicurezza fisica)
€ 50.000,00;

Obiettivo gestionale n. 081103 «Gestione office automation»

Rich. 8269 Adeguamento tecnologico dotazioni informatiche
€ 200.000,00;

Délibération n° 3313 du 16 septembre 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

A) Structure de direction «Direction de l'informatique et des télécommunications»

Objectif programmatique 2.1.5. «Plans d'informatisation d'intérêt régional»

Diminution

Chap. 21870 «Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents»
500 000,00 €;

Objectif de gestion 081001 «Projets spéciaux d'informatisation»

Détail 4278 «Vote électronique (e-vote)»
500 000,00 €;

Augmentation

Chap. 21870 «Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents»
250 000,00 €;

Objectif de gestion 081003 «Sécurité du système informatique»

Détail 4256 «Security (sécurité physique)»
50 000,00 €;

Objectif de gestion 081103 «Gestion de la bureautique»

Détail 8269 «Mise aux normes du point de vue technologique des équipements informatiques»
200 000,00 €;

Cap. 21880 Progetti e sperimentazioni in ambito
informatico e telematico
€ 250.000,00;

Obiettivo gestionale n. 081102 «Telecomunicazioni, reti
e connettività»

Rich. 10066 Infrastrutture
€ 250.000,00;

B Struttura dirigenziale «Direzione delle Finanze»

Obiettivo programmatico n. 3.2. «Altri oneri non riparti-
bili»

in diminuzione

Cap. 69300 Quota interessi per ammortamento di mu-
tui e prestiti da contrarre
€ 13.700,00;

Obiettivo gestionale n. 093003 «Gestione dei mutui, dei tri-
buti e delle imposte e tasse a carico della
regione»

Rich. 2388 Quota interessi ammortamento mutuo a
pareggio previsto di euro 155.000.000 al
tasso del 7% per 15 anni e di 140.000.000
euro per il 2003 e di 105.000.000 euro per
il 2004
€ 13.700,00;

in aumento

Cap. 69060 Quote di compartecipazione di proventi
contravvenzionali dovute al fondo di pre-
videnza per il personale dell'arma dei
Carabinieri sulle contravvenzioni elevate
dai militi dell'arma stessa
€ 13.700,00;

Obiettivo gestionale n. 093003 «Gestione dei mutui, dei
tributi e delle imposte e tasse a carico della regione»

Rich. 1886 Quote sulle contravvenzioni da versare al
fondo previdenza dei carabinieri
€ 13.700,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge
regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione
sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal
suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma
5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come so-
stituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n.
16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino
Ufficiale della Regione.

Détail 21880 «Projets et expérimentations dans le do-
maine informatique et télématique»
250 000,00 €;

Objectif de gestion 081102 «Télécommunications, ré-
seaux et connectique»

Détail 10066 «Infrastructures»
250 000,00 €;

B) Structure de direction «Direction des finances»

Objectif programmatique 3.2. «Autres dépenses ne pou-
vant être réparties»

Diminution

Chap. 69300 «Part d'intérêts destinée à l'amortisse-
ment des emprunts à contracter»
13 700,00 €;

Objectif de gestion 093003 «Gestion des emprunts, des
contributions, des impôts et des taxes à la charge de la
Région»

Détail 2388 «Part d'intérêts destinée à l'amortisse-
ment d'un emprunt de 155 000 000,00 _
(taux de 7% pour une durée de 15 ans), de
140 000 000,00 _ pour 2003 et de
105 000 000,00 _ pour 2004»
13 700,00 €;

Augmentation

Chap. 69060 «Quotes-parts des recettes dérivant des
contraventions dressées par les militaires
appartenant au corps des carabinieri à
verser au fonds de pension du personnel
dudit corps»
13 700,00 €;

Objectif de gestion 093003 «Gestion des emprunts, des
contributions, des impôts et des taxes à la charge de la
Région»

Détail 1886 «Quotes-parts des recettes dérivant des
contraventions à verser au fonds de pen-
sion du corps des carabinieri»
13 700,00 €;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil
régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive,
au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale
n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin
officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de
l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel
qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du
7 avril 1992.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3314.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 767.000,00 per l'esercizio finanziario 2002, e di euro 100.000,00 per gli anni 2003 e 2004, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 che presenta la necessaria disponibilità, destinando le somme stesse ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430	Spese per atti a difesa dei diritti della Regione		
	Anno 2002	€	167.000,00
	Anno 2003	€	100.000,00
	Anno 2004	€	100.000,00;

Cap. 20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (contiene interventi rilevanti ai fini I.V.A.)		
------------	--	--	--

€ 600.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2002, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

in diminuzione

Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

Cap. 69340

Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»

Anno 2002 € 767.000,00;

Délibération n° 3314 du 16 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 767 000,00 € pour 2002 et de 100 000,00 € pour 2003 et 2004 des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget mentionnés ci-après :

Chap. 20430	«Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région»		
	Année 2002		167 000,00 €
	Année 2003		100 000,00 €
	Année 2004		100 000,00 €;

Chap. 20470	«Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»		
-------------	---	--	--

600 000,00 €;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de 2002, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Diminution

Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Chap. 69340

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»

Année 2002 767 000,00 €;

Anno 2003 € 100.000,00;
Anno 2004 € 100.000,00

in aumento

Struttura Dirigenziale: «Direzione affari legali»

Obiettivo 062001 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto costituzionale regionale, di diritto tributario e di diritto del lavoro»)

Cap. 20430

Rich. 8206 «Oneri derivanti dalla assunzione di spese legali per dipendenti regionali»

Anno 2002 € 67.000,00;
Anno 2003 € 100.000,00;
Anno 2004 € 100.000,00

Rich. 12 «Spese per contenzioso relativo al diritto costituzionale regionale, al diritto tributario e al diritto del lavoro»
€ 100.000,00;

Struttura Dirigenziale: «Servizio Patrimonio»

Obiettivo 093201 («Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»)

Cap. 20470

Rich. 305 «Spese telefoniche»
Anno 2002 € 600.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3315.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto di residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

Année 2003 100 000,00 €;
Année 2004 100 000,00 €;

Augmentation

Structure de direction «Direction des affaires légales»

Objectif 062001 «Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit constitutionnel, de droit régional, de droit fiscal et de droit du travail»

Chap. 20430

Détail 8206 «Dépenses dérivant de la prise en charge de frais légaux pour les fonctionnaires régionaux»

Année 2002 67 000,00 €;
Année 2003 100 000,00 €;
Année 2004 100 000,00 €;

Détail 12 «Dépenses afférentes au contentieux en matière de droit constitutionnel, de droit régional, de droit fiscal et de droit du travail»
100 000,00 €;

Structure de direction «Service du patrimoine»

Objectif 093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et du personnel régional»

Chap. 20470

Détail 305 «Dépenses téléphoniques»
Année 2002 600 000,00 €;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3315 du 16 septembre 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	€ 29.517,32
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	€ 233.214,36
Totale in diminuzione		€ <u>262.731,68</u>

in aumento

Cap. 41760	Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali	€ 12.726,13;
Cap. 44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura	€ 4.441,41;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 2.096,82;
Cap. 52160	Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali	€ 213.950,00;
Cap. 61500	Spese di gestione e funzionamento di centri di assistenza ai minori	€ 28.065,50;
Cap. 72600	Gestione fondi della borsa di studio Bruno Chatel	€ 593,93;
Cap. 72640	Gestione fondi borse di studio Ollietti, Plassier e Vitale	€ 857,89;
Totale in aumento		€ <u>262.731,68</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	29 517,32 €;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	233 214,36 €;
Total diminution		<u>262 731,68 €;</u>

Augmentation

Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	12 726,13 €;
Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»	4 441,41 €;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	2 096,82 €;
Chap. 52160	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau»	213 950,00 €;
Chap. 61500	«Frais de gestion et fonctionnement des centres d'aide aux mineurs»	28 065,50 €;
Chap. 72600	«Gestion des fonds de la bourse d'études Bruno Châtel»	593,93 €;
Chap. 72640	«Gestion des fonds des bourses d'études Ollietti, Plassier et Vitale»	857,89 €;
Total augmentation		<u>262 731,68 €;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

«Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»:

Cap. 61500
Rich. 11263 (nuova istituz.)
Ob. 101105 Impegno della somma di L. 475.236.000 per la gestione ed il funzionamento delle Comunità regionali «Petit Foyer» e «Maison d'accueil» di Aosta. - PD n. 7541 del 28.12.1999 e PD n. 3147 del 17.06.2002

€ 28.065,50;

«Direzione politiche educative»:

Cap. 72600
Rich. 11264 (nuova istituz.)
Ob. 112007 Gestione fondi borsa di studio Bruno Châtel – Fondo disponibile alla chiusura dell'esercizio 1996 – DF del 26.02.1997 – Fondo disponibile alla chiusura dell'esercizio 1997 – DF del 30.01.1998

€ 593,93;

Cap. 72640
Rich. 11266 (nuova istituz.)
Ob. 112007 Gestione fondi borsa di studio Ollietti – Fondo disponibile alla chiusura dell'esercizio 1996 – DF del 26.02.1997

€ 857,89;

«Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 44020
Rich. 11267 (nuova istituz.)
Ob. 152006 Incarico al dott. Roberto Gaudio, di Aosta, per la progettazione di impianto enologico da porre in opera nell'edificio da destinare a cantina cooperativistica a servizio della CO.ENFER a r.l. in Comune di Arvier. Impegno di prima parte di spesa. DGR n.1202 del 21.02.1994

€ 1.080,84;

Cap. 41760
Rich. 11268 (nuova istituz.)
Ob. 152006 Affidato di incarico, ai sensi dell'art. 16, comma 2 della l.r. 12/1996, all'Ing. Piero Bal, di Aosta, della direzione dei lavori di costruzione dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del consorzio di miglioramento fondiario «Canale della Collina» nei Comuni di Aosta e Sarre. Impegno di spesa. DGR n. 3729 del 26.10.1998

€ 12.726,13;

«Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale» :

Chap. 61500
Détail 11263 (nouveau détail)
Obj. 101105 «Engagement de la somme de 475 236 000 L pour la gestion et le fonctionnement des communautés régionales *Petit Foyer* et *Maison d'accueil* d'Aoste» – AD n° 7541 du 28 décembre 1999 et AD n° 3147 du 17 juin 2002

28 065,50 €;

«Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 72600
Détail 11264 (nouveau détail)
Obj. 112007 «Gestion des fonds de la bourse d'études Bruno Châtel – Fonds disponibles à la clôture de l'exercice 1996 – DF du 26 février 1997 – Fonds disponibles à la clôture de l'exercice 1997 – DF du 30 janvier 1998»

593,93 €;

Chap. 72640
Détail 11266 (nouveau détail)
Obj. 112007 «Gestion des fonds de la bourse d'études Ollietti – Fonds disponibles à la clôture de l'exercice 1996 – DF du 26 février 1997»

857,89 €;

«Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44020
Détail 11267 (nouveau détail)
Obj. 152006 «Mandat donné à M. Roberto Gaudio d'Aoste à l'effet de concevoir l'installation œnologique à mettre en place dans l'immeuble accueillant la cave coopérative destinée à la CO.ENFER a r.l., dans la commune d'Arvier. Engagement de la première partie de la dépense y afférente» – DGR n° 1202 du 21 février 1994

1 080,84 €;

Chap. 41760
Détail 11268 (nouveau détail)
Obj. 152006 «Attribution à M. Piero Bal, ingénieur d'Aoste, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, de la direction des travaux de réalisation du système automatique d'arrosage par aspersion du consortium d'amélioration foncière *Canale della Collina*, dans les communes d'Aoste et de Sarre» – DGR n° 3729 du 26 octobre 1998

12 726,13 €;

Cap. 44020
Rich 11269 (nuova istituz.)
Ob. 152006 Affido di incarico (L.R. 12/96) all'Arch. Luca Buratti, dello studio Arch. Buratti e Geom. Da Pra, per la progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva e del piano della sicurezza lavori di sistemazione fabbricati area ex-casermette di Châtillon da adibire ad uso della Coop. «Miel du Val d'Aoste» ed ufficio ex S.A.T.E.S.S.A. Impegno di spesa. DGR n. 3521 del 12.10.1998

€ 3.360,57;

«Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 52160
Rich 11270 (nuova istituz.)
Ob. 172009 Approvazione del progetto esecutivo ai sensi della L.R. 12/96, dei lavori di costruzione dell'impianto di depurazione acque fognarie dei Comuni di Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité con raccordo alla S.R. n. 44 in Comune di Gressoney-Saint-Jean. Finanziamento di spesa per l'appalto dei lavori. DGR n. 3109 del 13.09.1999

€ 213.950,00;

«Direzione viabilità»:

Cap. 51300
Rich 11271 (nuova istituz.)
Ob. 182003 Affido di incarico (art. 16 comma 2 della L.R. 12/96) allo arch. Riccardo Coquillard, di Aosta, dello studio di architettura F. Cometto, C. Coquillard, G. Nebbia, della direzione dei lavori di costruzione di marciapiedi lungo la S.R. n. 45 della Valle d'Ayas nel capoluogo di Brusson. Impegno di spesa. DGR n. 3343 del 28.09.1998

€ 2.096,82;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Chap. 44020
Détail 11269 (nouveau détail)
Obj. 152006 «Attribution à M. Luca Buratti, architecte du cabinet Arch. Buratti e Geom. Da Pra, aux termes de la LR n° 12/1996, de la conception de l'avant-projet, du projet définitif, du projet d'exécution et du plan afférent à la sécurité des travaux de rénovation des bâtiments situés dans la zone dénommée Ex-casermette, dans la commune de Châtillon, et destinés à accueillir la coopérative Miel du Val d'Aoste et un bureau de l'ancien SATESEA. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 3521 du 12 octobre 1998

3 360,57 €;

«Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 52160
Détail 11270 (nouveau détail)
Obj. 172009 «Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de réalisation de la station d'épuration des eaux usées de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité et de la route reliant ladite station à la RR n° 44, dans la commune de Gressoney-Saint-Jean» – DGR n° 3109 du 13 septembre 1999

213 950,00 €;

«Direction de la voirie» :

Chap. 51300
Détail 11271 (nouveau détail)
Obj. 182003 «Attribution, aux termes du 2e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, à M. Riccardo Coquillard, du cabinet d'architectes F. Cometto, C. Coquillard, G. Nebbia, d'Aoste, de la direction des travaux de réalisation de trottoirs le long de la route nationale n° 46 de la vallée d'Ayas, à la hauteur du chef-lieu de Brusson. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 3343 du 28 septembre 1998

2 096,82 €;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3317.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 in termini di competenza e, per l'anno 2002, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 4820 «Fondi per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Anno 2002	€ 2.116.000,00;
Anno 2003	€ 2.116.000,00;
Anno 2004	€ 2.116.000,00;

Parte spesa

Cap. 69295 Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – Quota interessi

Anno 2002	€ 595.231,15;
Anno 2003	€ 1.101.176,80;
Anno 2004	€ 1.045.461,43;

Cap. 69296 Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – Quota capitale

Anno 2002	€ 1.520.768,85;
Anno 2003	€ 1.014.823,20;
Anno 2004	€ 1.070.538,57;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e quello pluriennale per gli anni 2002/2004 pareggiano, per l'anno 2002, sugli importi di euro 2.181.785.919,21 per la competenza e di euro 2.450.914.448,73 per la cassa, e, per gli anni 2003 e 2004, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 1.866.618.591,54 e di euro 1.857.650.898,13;

Délibération n° 3317 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2002, au titre également des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 4820 «Fonds pour l'amortissement des emprunts contractés pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»

année 2002	2 116 000,00 €
année 2003	2 116 000,00 €
année 2004	2 116 000,00 €

Dépenses

Chap. 69295 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement des emprunts contractés pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative aux intérêts»

année 2002	595 231,15 €
année 2003	1 101 176,80 €
année 2004	1 045 461,43 €;

Chap. 69296 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement des emprunts contractés pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative au capital»

année 2002	1 520 768,85 €
année 2003	1 014 823,20 €
année 2004	1 070 538,57 €;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région s'équilibrent, quant à l'an 2002, à 2 181 785 919,21 € au titre de l'exercice budgétaire et à 2 450 914 448,73 € au titre des fonds de caisse et, quant à 2003 et à 2004, à 1 866 618 591,54 et à 1 857 650 898,13 respectivement, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Parte spesa

Struttura dirigenziale «Direzione finanze»

Obiettivo 093003 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Cap. 69295

Rich.11258

(nuova ist.) «Quota interessi con scadenza al 31.12.2016 per mutuo di euro 22.100.000,00 contratto con la BANCA OPI – S.p.a. per danni alluvionali dell'anno 2000 – Ordinanza n. 3192 del 28.03.2002»

Anno 2002	€ 595.231,15;
Anno 2003	€ 1.101.176,80;
Anno 2004	€ 1.045.461,43;

Cap. 69296

Rich.11259

(nuova ist.) «Quota capitale con scadenza al 31.12.2016 per mutuo di euro 22.100.000,00 contratto con la BANCA OPI – S.p.a. per danni alluvionali dell'anno 2000 – Ordinanza n. 3192 del 28.03.2002»

Anno 2002	€ 1.520.768,85;
Anno 2003	€ 1.014.823,20;
Anno 2004	€ 1.070.538,57;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3318.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par les augmentations mentionnées ci-après :

Dépenses

Structure de direction «Direction des finances»

Objectif 093003 «Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Chapitre 69295

Détail 11258

(nouveau détail) «Part d'intérêts, dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2016, relative à l'emprunt de 22 100 000,00 _ contracté avec la BANCA OPI SpA pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – Ordonnance n° 3192 du 28 mars 2002»

année 2002	595 231,15 €
année 2003	1 101 176,80 €
année 2004	1 045 461,43 €;

Chapitre 69296

Détail 11259

(nouveau détail) «Part de capital, dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2016, relative à l'emprunt de 22 100 000,00 _ contracté avec la BANCA OPI SpA pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – Ordonnance n° 3192 du 28 mars 2002»

année 2002	1 520 768,85 €
année 2003	1 014 823,20 €
année 2004	1 070 538,57 €;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du 2e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001.

Délibération n° 3318 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis		Omissis	
delibera		délibère	
1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:		1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>Parte entrata</i>		<i>Recettes</i>	
Cap. 3020	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. «Fondi per il potenziamento della sorveglianza epidemiologica della encefalopatia spongiforme bovina» € 37.708,07	Chap. 3020	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. «Fonds pour l'amélioration de la surveillance épidémiologique de l'encéphalopathie spongiforme bovine» 37 708,07 €
Cap. 4133	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. «Fondi per l'organizzazione del servizio idrico integrato» € 1.310.018,00	Chap. 4133	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. «Fonds pour l'organisation du service hydrique intégré» 1 310 018,00 €
<i>Parte spesa</i>		<i>Dépenses</i>	
Cap. 42865	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.05. Codificazione: 1.1.1.4.2.2.8.010. «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per il potenziamento della sorveglianza epidemiologica della encefalopatia spongiforme bovina» € 37.708,07	Chap. 42865	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.05. Codification : 1.1.1.4.2.2.8.010. «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour l'amélioration de la surveillance épidémiologique de l'encéphalopathie spongiforme bovine» 37 708,07 €
Cap. 52170	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.1.06. Codificazione: 1.1.1.5.4.2.10.015. «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'organizzazione del servizio idrico integrato» € 1.310.018,00;	Chap. 52170	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.06. Codification : 1.1.1.5.4.2.10.015. «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour l'organisation du service hydrique intégré» 1 310 018,00 €
2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.183.133.645,28 per la competenza e di euro 2.452.262.174,80 per la cassa;		2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 183 133 645,28 € au titre de l'exercice budgétaire et à 2 452 262 174,80 € au titre des fonds de caisse ;	
3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:		3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par les augmentations mentionnées ci-après :	
Cap. 42865	Struttura dirigenziale «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»	Chapitre 42865	Structure de direction «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage»
Obiettivo 151001	«Promozione e attuazione di iniziative tendenti al miglioramento ed all'incre-	Objectif 151001	«Promotion et mise en œuvre d'initiatives concernant les élevages de la Vallée

	mento della produzione zootecnica regionale»	
Rich. 11272	(di nuova istituzione) «Spese per il sistema di identificazione e registrazione degli animali» € 37.708,07	
Cap. 52170	Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»	
Obiettivo 172001	«Attività di studio e di pianificazione connesse alla difesa del suolo e all'assetto idrogeologico dei bacini di competenza della Direzione, alla disciplina dell'attività estrattiva e delle acque minerali e alla gestione e la tutela delle risorse idriche»	
Rich. 11273	(di nuova istituzione) «Trasferimento al B.I.M. – Bacino Imbrifero Montano – dei fondi assegnati dallo Stato per l'organizzazione del servizio idrico integrato – l.r. 08.09.1999, n. 27» € 1.237.400,00	
Rich. 11274	(di nuova istituzione) «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione diretta delle attività connesse all'organizzazione del sistema idrico integrato» € 72.618,00;	

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3319.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

	d'Aoste et visant à l'amélioration et à l'augmentation de la production»	
Détail 11272	(nouveau détail) «Dépenses relatives au système d'identification et d'enregistrement des animaux» 37 708,07 €	
Chapitre 52170	Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»	
Objectif 172001	«Études et planifications en matière de protection du sol, d'aménagement hydrogéologique des bassins du ressort de la Direction, de réglementation des activités extractives et des eaux minérales, ainsi que de gestion et de protection des ressources hydriques»	
Détail 11273	(nouveau détail) «Virement au BIM - Bassin de la Doire Baltée des fonds alloués par l'État pour l'organisation du service hydrique intégré – LR n° 27 du 8 septembre 1999» 1 237 400,00 €	
Détail 11274	(nouveau détail) «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation directe des activités liées à l'organisation du système hydrique intégré» 72 618,00 €;	

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3319 du 16 septembre 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

in diminuzione

Cap. 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento»
€ 121.501,09

in aumento

Cap. 21280 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»
€ 121.501,09;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2002:

in diminuzione

Cap. 21245 Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo 041001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di enti locali»

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI»
€ 121.501,09

in aumento

Cap. 21280 Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 11261 (di nuova istituzione)
«Comune di BRUSSON - Rifacimento delle opere di urbanizzazione primaria della frazione Extrepiéraz»
€ 121.501,09;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Diminution

Chap. 21245 «Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement»
121 501,09 €

Augmentation

Chap. 21280 «Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI»
121 501,09 €;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet, au titre de l'an 2002, des rectifications suivantes :

Diminution

Chap. 21245 Structure de direction «Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements»

Objectif 041001 «Programmation, coordination et financement des programmes régionaux spéciaux d'investissement en faveur des collectivités locales»

Détail 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FOSPI»
121 501,09 €

Augmentation

Chap. 21280 Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif 172003 «Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»

Détail 11261 (nouveau détail)
«Commune de BRUSSON : réaménagement des infrastructures essentielles du hameau d'Extrepiéraz»
121 501,09 €

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3320 du 16 septembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 770 000,00 € (sept cent soixante-dix mille et zéro) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 33751 «Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane»
50 000,00 €

Chap. 47830 «Subventions en capital en faveur des entreprises commerciales, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.»
50 000,00 €

Chap. 49500 «Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique»
150 000,00 €

Chap. 52510 «Dépenses pour l'entretien extraordinaire de la station d'épuration des eaux usées d'ARNAD»
20 000,00 €

Chap. 57491 «Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales»
200 000,00 €

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»
300 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3333.

Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione ai sensi della L.R. n. 30/1989. Anno accademico 2002/2003.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3320.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 770.000,00 (settecentosettantamila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 33751 «Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano»
€ 50.000,00;

Cap. 47830 «Contributo in conto capitale a favore di imprese commerciali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»
€ 50.000,00;

Cap. 49500 «Contributi ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico»
€ 150.000,00;

Cap. 52510 «Spese per la manutenzione straordinaria presso il centro di trattamento reflui di ARNAD»
€ 20.000,00;

Cap. 57491 «Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale»
€ 200.000,00;

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»
€ 300.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3333 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, aux termes de la LR n° 30/1989.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per la concessione di contributi affitto - previsti dalla legge regionale n. 30/1989 - a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione nell'anno accademico 2002/2003;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla determinazione del numero di benefici erogabili ed alla loro ripartizione nonché all'impegno e liquidazione della spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2002/2004 della Regione per l'anno 2003 - richiesta n. 1284 - obiettivo 112005 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti;

4) di sottoporre la presente deliberazione alla ratifica del Consiglio regionale.

INTERVENTI FINANZIARI NELLA SPESA RELATIVA ALL'ALLOGGIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI VALDOSTANI ISCRITTI A CORSI UNIVERSITARI FUORI DALLA REGIONE. ANNO ACCADEMICO 2002/2003 (ART. 9 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

ART. 1

Requisiti per l'accesso alla provvidenza

Per la fruizione del beneficio di cui trattasi, cumulabile con l'assegno di studio, possono partecipare gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2002/2003 ad Università fuori dalla Regione;
- 3) siano iscritti ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario fuori dalla Regione;
- 4) abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo di durata non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2002 ed il 31 ottobre 2003. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, relativa al pagamento della retta per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations-logement prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2002/2003 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées, la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes – dans les limites des crédits inscrits au titre de 2003 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, détail 1284, objectif 112005 (« Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires ») – sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation ;

4) La présente délibération est soumise à la ratification du Conseil régional.

CONCOURS AUX FRAIS DE LOGEMENT SUPPORTÉS PAR LES ÉTUDIANTS VALDÔTAINS INSCRITS À DES COURS UNIVERSITAIRES HORS DE LA VALLÉE D'AOSTE, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2002/2003 (ARTICLE 9 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1^{er}

Conditions requises

Pour bénéficier des allocations en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études – tout candidat doit réunir les conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- 2) Être régulièrement inscrit à un cours universitaire hors de la Vallée d'Aoste au titre de l'année académique 2002/2003 ;
- 3) Être inscrit aux cours d'un établissement de l'enseignement supérieur hors de la Vallée d'Aoste ;
- 4) Loger, à titre onéreux, à proximité du lieu où se déroulent les cours, pour neuf mois minimum pendant la période allant du 1^{er} septembre 2002 au 31 octobre 2003. L'hébergement à titre onéreux doit être attesté par :
 - a) Un contrat dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
 - b) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'hébergement dans des structures publiques ou privées ;

- c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero ovvero per coloro che partecipano nell'anno accademico 2002/2003 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- 5) non siano ripetenti o similari, fuori corso intermedio e finale ed in possesso di altra laurea;
- 6) non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di provvidenza analoga;
- 7) abbiano maturato i requisiti di merito richiesti per la concessione dell'assegno di studio, per gli iscritti ad anni successivi al primo;
- 8) appartengano a nuclei familiari il cui reddito complessivo lordo sia inferiore o pari alla soglia economica determinata in base alla seguente tabella:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	€ 16.527,00
2	€ 27.889,00
3	€ 37.185,00
4	€ 45.448,00
5	€ 53.195,00
6	€ 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Indipendentemente dal possesso dei requisiti sopra indicati sono esclusi dai benefici gli studenti fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate ovvero beneficiari di altri assegni o borse o premi di studio di importo pari o superiore a Euro 3.099,00.

ART. 2 Procedure

Per l'erogazione dei contributi di cui trattasi lo studente interessato deve allegare alla domanda copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La predetta domanda deve pervenire entro le ore 16.30 del giorno _____, pena l'esclusione. La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

ART. 3 Formazione graduatorie, importi e liquidazione

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale successiva liquidazione del beneficio è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad

- c) Un certificat prouvant le versement du loyer, pour les étudiants inscrits à des cours universitaires à l'étranger ou pour ceux qui participent, au cours de l'année académique 2002/2003, à des programmes de mobilité internationale ; si ledit certificat est rédigé en une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction en italien et authentifié ;

- 5) Ne pas redoubler l'année, ne pas être inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou de la dernière année et ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ;
- 6) Ne pas bénéficier d'une aide analogue, au titre de l'année en cours ;
- 7) Remplir les conditions de mérite requises pour l'octroi de l'allocation d'études (pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes) ;
- 8) Appartenir à un foyer dont le revenu global brut est inférieur ou égal au plafond indiqué ci-après, fixé en fonction du nombre de membres du foyer :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Sont exclus des allocations en question – même s'ils réunissent les conditions susmentionnées – les étudiants qui bénéficient d'un hébergement gratuit fourni par les établissements chargés de la gestion du droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent, ainsi que les étudiants qui bénéficient d'autres allocations ou bourses d'études d'un montant égal ou supérieur à 3 099,00 €.

Art. 2 Procédures

Pour obtenir les aides en question, tout étudiant intéressé doit joindre à sa demande une copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien une déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de sa pension au titre de l'année académique en cours. La demande d'allocation doit être déposée au plus tard le _____, 16h30, sous peine d'exclusion ; elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet de la poste faisant foi.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété, aux termes des dispositions en vigueur.

Art. 3 Listes d'aptitude, montants et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la do-

essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia. Saranno stilate apposite graduatorie formate secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, di cui una per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso e due distinte per gli iscritti ad anni successivi al primo di cui una per gli iscritti presso Università italiane e l'altra per gli iscritti presso Università estere o Istituti di istruzione superiore di grado universitario. A parità di reddito, per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore; per gli iscritti ad anni successivi al primo presso Università italiane si tiene conto del merito determinato in base al bando relativo all'assegnazione di studio per l'anno accademico 2002/2003 e per gli iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o Istituti di istruzione superiore di grado universitario si tiene conto del merito.

L'importo del contributo è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Revenu	1 membre	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	Montant
1(jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2 (jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3(jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4(jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Il beneficio sarà maggiorato del 50% nel caso di studenti portatori di handicap con invalidità pari o superiore al 50%, con le avvertenze di cui all'assegnazione di studio.

I contributi saranno concessi e liquidati nei limiti delle risorse finanziarie disponibili agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al presente articolo nel modo seguente:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corsi di laurea di 1° livello ovvero di laurea specialistica a ciclo unico presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003 almeno 25 crediti;
- agli studenti iscritti al primo anno dei corsi di laurea specialistica presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003 almeno 30 crediti;
- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso Università estere o a corsi di Istruzione superiore di grado universitario: a condizione che gli stessi abbiano conseguito la promozione al successivo anno di corso.

cumentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises. Trois listes d'aptitude sont établies compte tenu – par ordre croissant – du revenu des étudiants. Les étudiants de première année sont inscrits sur l'une desdites listes d'aptitude : à égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré. Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés aux deux autres listes, dont la première est réservée aux étudiants immatriculés auprès des universités italiennes et la deuxième aux étudiants immatriculés auprès des universités étrangères ou des établissements d'enseignement supérieur ; à égalité de revenu, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis de concours relatif à l'allocation d'études au titre de 2002/2003 pour les étudiants immatriculés auprès des universités italiennes.

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu de leur foyer, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause est majorée de 50 p. 100 pour les étudiants handicapés dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100, suivant les modalités prévues pour l'allocation d'études.

Les allocations sont accordées et liquidées, dans les limites des crédits disponibles, aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées au présent article, selon les critères suivants :

- pour les étudiants de première année inscrits à des cours de maîtrise du 1^{er} niveau ou à des cours de maîtrise spécialisée à cycle unique auprès d'une université italienne, après vérification du fait qu'ils ont obtenu, au plus tard le 10 août 2003, 25 crédits minimum ;
- pour les étudiants de première année inscrits à des cours de maîtrise spécialisée auprès d'une université italienne, après vérification du fait qu'ils ont obtenu, au plus tard le 10 août 2003, 30 crédits minimum ;
- pour les étudiants de première année immatriculés auprès d'une université étrangère ou d'un établissement d'enseignement supérieur, après vérification du fait qu'ils ont été admis à l'année suivante.

A tal fine gli studenti di cui trattasi dovranno far pervenire la relativa documentazione entro il _____ settembre 2003, pena l'esclusione;

- agli studenti iscritti ad anni successivi al primo non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Per quanto altro non espressamente previsto si fa riferimento alle modalità per gli assegni di studio, ove compatibili, di cui al bando per l'anno accademico 2002/2003.

ART. 4
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2002/2003 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3334.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di assegni di studio a studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione ai sensi della L.R. n. 30/1989.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2002/2003 di assegni di studio - previsti dalla legge regionale n. 30/1989 - a studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla determinazione del numero di benefici erogabili ed alla loro ripartizione nonché all'impegno e liquidazione della spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2002/2004 della Regione per l'anno 2003 - richiesta n. 1286 - obiettivo 112005 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

À cette fin, lesdits étudiants doivent faire parvenir la documentation y afférente au plus tard le septembre 2003, sous peine d'exclusion ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures relatives au concours en question seront achevées.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, référence est faite aux modalités relatives à l'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2002/2003, pour autant qu'elles soient applicables.

Art. 4
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés au titre de l'année académique 2002/2003 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Délibération n°3334 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, aux termes de la LR n° 30/1989.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations d'études prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2002/2003 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées, la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes - dans les limites des crédits inscrits au titre de 2003 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, détail 1286, objectif 112005 (« Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires ») - sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation.

BANDO DI CONCORSO PER L'ATTRIBUZIONE DI ASSEGGNI DI STUDIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI ISCRITTI A CORSI UNIVERSITARI FUORI DALLA REGIONE. ANNO ACCADEMICO 2002/2003 (ARTT. 5, 6 E 7 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

ART. 1

Condizioni generali per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio previsti dal presente bando gli studenti che:

1. siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
2. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2002/2003 presso Università fuori dalla Regione;
- 2.bis conseguano il diploma di laurea entro l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2001/2002 e siano regolarmente iscritti allo stesso anno accademico 2001/2002; a tal fine gli interessati devono comunicare la propria posizione entro il _____ aprile 2003, pena l'esclusione dai benefici;
3. siano iscritti ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario fuori dalla Regione che presentino le seguenti caratteristiche:
 - condizioni di ingresso uguali a quelle prescritte per l'Università (diploma di superamento dell'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore);
 - durata dei corsi almeno biennale, con esclusione di eventuali corsi propedeutici di durata annuale;
 - frequenza obbligatoria delle lezioni su un arco di almeno otto mesi per ogni anno accademico;
 - rilascio, al termine dei corsi, del titolo finale degli studi.
4. siano iscritti:
 - non oltre il primo anno fuori corso o che si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per non più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
 - non oltre un ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
5. non abbiano superato per più di un anno la durata legale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nel successivo art. 2;

AVIS DE CONCOURS EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS VALDOTAINS INSCRITS À DES COURS UNIVERSITAIRES HORS DE LA VALLÉE D'AOSTE, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2002/2003 (ARTICLES 5, 6 ET 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1^{er}

Conditions requises

Peut participer au concours en question tout étudiant qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.
2. Être régulièrement inscrit à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste au titre de l'année académique 2002/2003 ;
- 2.bis Obtenir la maîtrise au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2001/2002 et être régulièrement inscrit au titre de ladite année. À cette fin, les intéressés doivent communiquer leur position au plus tard le avril 2003, sous peine d'exclusion des bénéficiaires en cause ;
3. Être inscrit aux cours d'un établissement de l'enseignement supérieur situé hors de la Vallée d'Aoste et réunissant les caractéristiques suivantes :
 - conditions d'accès équivalentes à celles prévues pour l'inscription à l'université (diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré) ;
 - durée des cours d'au moins deux ans, sans compter les éventuels cours préparatoires ayant une durée annuelle ;
 - fréquentation obligatoire pendant au moins huit mois chaque année de cours ;
 - délivrance, à l'issue des cours, du titre de fin d'études ;
4. Être inscrit :
 - à la première année hors cours au plus ou avoir été inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou avoir redoublé l'année une seule fois pendant son parcours universitaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation ;
 - au premier semestre au-delà de ceux prévus par les organisations didactiques respectives, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation ;
5. Ne pas avoir dépassé de plus d'un an la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions prévues par l'article 2 du présent avis ;

6. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma, anche conseguito all'estero, fatto salvo quanto previsto al successivo punto 8;
7. non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di borse di studio o provvidenze analoghe;
8. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea: questi studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma;
9. siano in possesso dei requisiti di merito specificati nell'articolo 2;
10. siano in possesso dei requisiti di reddito specificati nell'articolo 3.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione di indirizzo, modalità di pagamento o di rinuncia agli studi.

ART. 2

Requisiti di merito per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Sono di seguito indicati i requisiti di merito per la partecipazione al presente bando di concorso richiesti agli:

- A) Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi attivati prima del decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2002:

- iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

- B) Studenti iscritti, fin dall'immatricolazione, ad anni successivi al primo a corsi di studio del nuovo ordinamento:

6. Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, sans préjudice des dispositions du point 8 du présent article ;
7. Ne pas avoir bénéficié, au titre de l'année académique en question, d'autres bourses d'études ou aides analogues ;
8. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Les étudiants qui se trouvent dans ce cas peuvent bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise plus une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
9. Réunir les conditions de mérite visées à l'article 2 du présent avis ;
10. Réunir les conditions de revenu visées à l'article 3 du présent avis.

N.B. Les étudiants sont tenus de communiquer immédiatement tout éventuel changement d'adresse, les modalités de paiement choisies ou leur décision de renoncer aux études.

Art. 2

Conditions de mérite aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du présent avis :

- A) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours ouverts auprès des universités italiennes avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de l'université n° 509/1999

doivent avoir réussi et enregistré, au plus tard le 10 août 2002, au moins les examens suivants :

- les étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (s'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), la moitié plus un du nombre total des examens du cours suivi qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- les étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens du cours suivi qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- les étudiants inscrits à la première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens du cours suivi qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;

- B) Les étudiants inscrits à la deuxième année, ou aux années suivantes, des cours institués au titre de la nouvelle organisation

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2002:

- LAUREA DI 1° LIVELLO
Per il secondo anno 25 crediti;
per il terzo anno 80 crediti;
per l'ultimo semestre 135 crediti.
- LAUREA SPECIALISTICA
Per il secondo anno 30 crediti;
per l'ultimo semestre 80 crediti.
- LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO
Per il secondo anno 25 crediti;
per il terzo anno 80 crediti;
per il quarto anno 135 crediti;
per il quinto anno 190 crediti;
per il sesto anno, ove previsto, 245 crediti;
per l'ulteriore semestre 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso.

C) Studenti con passaggio nell'anno accademico 2002/2003 a corsi di studio del nuovo ordinamento:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2002 il numero di annualità di cui alla lettera A.

D) Studenti con passaggio nell'anno accademico 2001/2002 a corsi di studio del nuovo ordinamento:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2002 il numero di crediti di cui alla lettera B.

Qualora nell'anno accademico 2001/2002 non siano stati conseguiti tali crediti ma siano state superate le annualità come previste per il vecchio ordinamento di cui alla lettera A, la determinazione del merito è effettuata nel modo seguente: numero di crediti richiesti per l'anno cui lo studente risulta iscritto nell'anno accademico 2002/2003 meno numero di crediti richiesti per l'anno di corso precedente a quello di iscrizione.

E) Studenti iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o a corsi di istruzione superiore di grado universitario

aver conseguito la promozione all'anno in corso.

NOTE:

Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.

La registrazione delle annualità ovvero dei crediti può essere successiva al 10 agosto, solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionali previsti dai rispettivi Atenei.

Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo stu-

doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2002, les crédits suivants :

- Maîtrise du premier niveau :
25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du dernier semestre ;
- Maîtrise spécialisée :
30 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre du dernier semestre ;
- Maîtrise spécialisée à cycle unique :
25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre de la cinquième année ;
245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
55 crédits supplémentaires au titre du dernier semestre de la dernière année.

C) Les étudiants ayant demandé à passer, lors de l'année académique 2002/2003, à des cours institués au titre de la nouvelle organisation

doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2002, les examens visés à la lettre A) du présent avis.

D) Les étudiants ayant demandé à passer, lors de l'année académique 2001/2002, à des cours institués au titre de la nouvelle organisation

doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2002, les crédits visés à la lettre B). Au cas où, au titre de l'année académique 2001/2002, les étudiants en cause n'auraient pas obtenu lesdits crédits mais auraient réussi les examens visés sous A) prévus par l'ancienne organisation, l'évaluation du mérite est effectuée comme suit : nombre de crédits requis au titre de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit pour l'année académique 2002/2003 moins le nombre de crédits requis au titre de l'année de cours précédant celle de l'immatriculation.

E) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur

doivent avoir été admis à l'année en cours.

NOTES :

Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements chargés du droit aux études.

Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale prévus par les différentes universités peuvent avoir été enregistrés après le 10 août 2002.

Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année, les étudiants doivent réunir les

dente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio, a cui si riferisce l'Università di appartenenza.

Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2002/2003, con le seguenti eccezioni:

RINUNCIA AGLI STUDI

In caso di rinuncia agli studi, verrà considerata, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

PASSAGGI DI CORSO

In caso di passaggi di corso da un anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza che l'Università abbia convalidato le prove precedentemente già superate, verrà considerato quale anno di prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

INTERRUZIONE MOTIVATA DEGLI STUDI

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

ART. 3

Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	€ 16.527,00
2	€ 27.889,00
3	€ 37.185,00
4	€ 45.448,00
5	€ 53.195,00
6	€ 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni :

- esistenza di un solo genitore;
- presenza in famiglia di componenti invalidi, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% ;
- presenza di più di un figlio iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Qualora le suddette condizioni si verificano contemporaneamente in capo al medesimo soggetto, il numero dei

conditions de mérite requises par les établissements chargés du droit aux études auxquels l'Université fait référence.

Les examens sont pris en compte à partir de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2002/2003. Les exceptions suivantes sont prévues :

RENONCIATION AUX ÉTUDES

En cas de renonciation aux études, est considérée comme première année d'immatriculation, la première année d'immatriculation après ladite renonciation.

CHANGEMENT DE COURS

En cas de passage d'une année de cours à la première année d'un autre cours, sans que l'université ait validé les examens précédemment réussis, est considérée comme première année d'immatriculation, la première année d'immatriculation après ledit changement de cours.

INTERRUPTION MOTIVÉE DES ÉTUDES

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3

Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un étudiant inscrit à un cours universitaire, de maîtrise ou de maîtrise spécialisée.

Au cas où le foyer de l'étudiant réunirait toutes les conditions susmentionnées, le nombre de ses membres est

componenti il nucleo familiare verrà aumentato di una sola unità.

DEFINIZIONE DEL NUCLEO FAMILIARE

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di Euro 8.779,00 su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati

DETERMINAZIONE DEL REDDITO

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2001 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda. La determinazione del reddito avviene come segue:

Determinazione del reddito

A) i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

majoré d'une seule unité.

DÉTERMINATION DU NOMBRE DES MEMBRES DU FOYER.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les jeunes âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les jeunes âgés de moins de 27 ans dont le revenu dépasse 2 840,00 €, ainsi que les jeunes âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 € pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu.

Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

DÉTERMINATION DU REVENU

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2001 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

Calcul du revenu

A) Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B.

1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2001 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2001, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)
1, 5 p. per ogni unità

N.B.

1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.

2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de l'an 2001 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2001, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 €.

B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)
1,5 point pour chaque tête

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar
proprietà p. 30
affitto p. 15
- Rifugi e/o campeggi
proprietà 12 p.
affitto 6 p.
- Aziende alberghiere
4 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.
- 2 stelle
da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
- Aziende di agriturismo
proprietà 16 p.
affitto 8 p.
- 3 stelle
da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.
- 1 stella
da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti - artigiani - industrie - ecc.
fino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.
- Liberi professionisti
fino a 25 mq = 16 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.
- Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.
fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.
- da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.
- da 101 a 200 mq = 44 p.
da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.
- da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

ART. 4

Studenti portatori di handicap

Ai fini della determinazione dei requisiti di merito e di reddito nei confronti degli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 50 %, si osservano i seguenti criteri:

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar
Propriété = 30 points
Bail = 15 points
- Refuges et/ou campings
Propriété = 12 points
Bail = 6 points
- Établissements hôteliers
4 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
au-delà de 30 lits = 50 points
- 2 étoiles
de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points
de 21 à 50 lits = 35 points
- Exploitations agrotouristiques
Propriété = 16 points
Bail = 8 points
- 3 étoiles
de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 40 lits = 50 points
- 1 étoile
de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie
jusqu'à 25 m² = 6 points
de 26 à 50 m² = 8 points
de 51 à 100 m² = 11 points
- Personnes exerçant une activité libérale
jusqu'à 25 m² = 16 points
de 26 à 50 m² = 24 points
de 51 à 100 m² = 34 points
- Représentants et agents de commerce, etc.
jusqu'à 25 m² = 8 points
de 26 à 50 m² = 12 points
de 51 à 100 m² = 17 points
- de 101 à 200 m² = 14 points
de 201 à 500 m² = 18 points
au-delà de 500 m² = 50 points
- de 101 à 200 m² = 44 points
de 201 à 500 m² = 56 points
au-delà de 500 m² = 100 points
- de 101 à 200 m² = 22 points
de 201 à 500 m² = 28 points
au-delà de 500 m² = 50 points

Art. 4

Étudiants handicapés

Aux fins de la détermination des conditions de mérite et de revenu que doivent réunir les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, il est fait application des critères suivants :

- gli studenti potranno essere in difetto di una annualità ovvero di 10 crediti per ogni anno di corso rispetto al numero richiesto dall'art. 2 e dall'art. 7;
- il limite di reddito sarà aumentato del 30% rispetto alla soglia economica di riferimento.

L'importo dell'assegno sarà inoltre maggiorato del 50%.

Ove lo studente disabile chieda che il beneficio economico di cui sopra possa essere convertito nelle facilitazioni previste dal 2° comma dell'art. 6 della legge regionale n. 30/1989, e più in particolare nell'assegnazione di un assistente agli studi, saranno adottate le misure ritenute più funzionali ed idonee sentiti, se del caso, gli operatori del settore.

ART. 5 Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli studenti devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura - Via Crétier, 4 AOSTA - entro le ore 16.30 del giorno _____, pena l'esclusione. La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi art. 3). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);
2.
 - studenti iscritti ad anni successivi a corsi del vecchio ordinamento:

certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione, le prove superate e rispettiva votazione espressa in trentesimi, le prove previste dal proprio piano di studi e le prove mancanti, per ogni prova deve essere specificato il suo valore in annualità e la data di registrazione;

- studenti iscritti ad anni successivi a corsi del nuovo ordinamento:

- pour chaque année de cours, les étudiants peuvent avoir réussi un examen en moins ou avoir obtenu 10 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par les art. 2 et 7 ;

- le plafond de revenu est augmenté de 30 p. 100.

Le montant de l'allocation est, par ailleurs, majoré de 50 p. 100.

Au cas où l'étudiant handicapé demanderait que l'allocation en cause soit remplacée par les aides prévues par le deuxième alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 30/1989, et notamment par le service d'assistance aux études, il est fait application des mesures jugées les plus opportunes, sur avis, s'il y a lieu, des opérateurs du secteur.

Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture - 4, rue Crétier - AOSTE, au plus tard le _____, 16h30 sous peine d'exclusion. Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet de la poste faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

1. Photocopie de la déclaration des revenus (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'article 3 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant le traitement annuel brut. Au cas où elle serait rédigée en une langue autre que le français, ladite déclaration doit être traduite en italien et légalisée.

2.
 - pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes d'un cours relevant de l'ancienne organisation :

certificat relatif au parcours universitaire attestant la première année d'immatriculation, les examens réussis et les notes y afférentes exprimées en trentièmes, les examens prévus par le plan d'études et les examens qui manquent. La valeur de chaque examen et la date d'enregistrement doivent être indiquées ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

certificazione attestante le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

- studenti iscritti ad anni successivi presso Università estere o a corsi di istruzione superiore di grado universitario;

certificazione attestante la promozione all'anno in corso.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti iscritti presso Istituti esteri devono altresì presentare una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

ART. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

L'inserimento nella graduatoria degli idonei, cioè gli studenti aventi i requisiti per l'eventuale successiva liquidazione degli assegni, è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia.

ISCRITTI AL PRIMO ANNO DI CORSO

Gli iscritti al primo anno di corso sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

ISCRITTI AD ANNI SUCCESSIVI AL PRIMO PRESO UNIVERSITÀ ITALIANE

Gli iscritti ad anni successivi al primo sono inseriti in una graduatoria di merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni; a parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

certificat attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, les notes y afférentes exprimées en trentièmes et la date d'enregistrement ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur :

certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année en cours.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré du cours d'études suivi selon l'organisation scolaire du pays étranger en cause.

Art. 6

Listes d'aptitude

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises.

ÉTUDIANTS DE PREMIERE ANNÉE :

Les étudiants de première année sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant leur revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

ÉTUDIANTS INSCRITS À LA DEUXIEME ANNÉE OU AUX ANNÉES SUIVANTES AUPRÈS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE :

Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés à une liste d'aptitude établie compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes ; à égalité de mérite, la priorité est donnée aux étudiants dont le revenu est inférieur.

Les points relatifs au mérite s'obtiennent par la somme des points obtenus lors des examens, multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus lors d'un examen (30 + 1 point pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études ou le nombre maximum de crédits (60 crédits pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o istituti di istruzione superiore di grado universitario

Tali studenti sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto del merito.

ART. 7

Condizioni di attribuzione degli assegni
agli iscritti al primo anno

L'attribuzione degli assegni agli studenti iscritti al primo anno ed inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 è subordinata al possesso del seguente requisito di merito:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corsi di laurea di 1° livello ovvero di laurea specialistica a ciclo unico presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003 almeno 25 crediti;
- agli studenti iscritti al primo anno dei corsi di laurea specialistica presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003 almeno 30 crediti;
- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso Università estere o a corsi di Istruzione superiore di grado universitario: a condizione che gli stessi abbiano conseguito la promozione al successivo anno di corso.

A tal fine gli studenti di cui al presente articolo dovranno far pervenire la relativa documentazione entro il ____ settembre 2003, pena l'esclusione.

ART. 8

Condizione e modalità di liquidazione degli assegni

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

examens exprimés en crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
au-delà de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens exprimés en années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur :

Les étudiants susmentionnés sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant leur revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite.

Art. 7

Conditions d'attribution des allocations
aux étudiants de première année

L'attribution des allocations aux étudiants de première année inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 6 du présent avis est subordonnée au respect de la condition de mérite ci-après :

- les étudiants immatriculés et inscrits à la première année d'un cours de maîtrise du 1^{er} niveau ou d'un cours de maîtrise spécialisée à cycle unique auprès d'une université italienne doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, au moins 25 crédits ;
- les étudiants inscrits à la première année d'un cours de maîtrise spécialisée auprès d'une université italienne doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, au moins 30 crédits ;
- les étudiants immatriculés et inscrits à la première année d'un cours auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur doivent répondre aux conditions requises en vue de l'inscription au titre de l'année suivante.

À cette fin, les étudiants visés au présent article doivent faire parvenir la documentation y afférente au plus tard le ____ septembre 2003, sous peine d'exclusion.

Art. 8

Conditions d'attribution et modalités
de liquidation des allocations

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives aux concours en question seront achevées.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, fatto salvo quanto indicato nell'ultimo comma del successivo articolo 9. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

ART. 9
Importi degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 500,00	2 220,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 240,00	1 960,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	930,00	1 650,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	670,00	1 300,00

Revenu	1 membre	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1 (jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 500,00	2 220,00
2 (jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 240,00	1 960,00
3 (jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	930,00	1 650,00
4 (jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	670,00	1 300,00

A Importo assegno per coloro che sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto ovvero per gli iscritti a corsi a distanza;

B Importo assegno per coloro che non sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto.

Agli studenti che conseguano il diploma di laurea entro l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2001/2002 viene corrisposto un assegno di studio di importo pari alla metà di quello riportato nella sopraindicata tabella, colonna B.

Gli studenti che partecipano, nell'anno accademico 2002/2003, a programmi di mobilità internazionale, a condizione che il periodo di studio abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi in Italia, hanno diritto per una sola volta ad una integrazione dell'assegno di studio di importo pari a 500 Euro su base mensile per la durata del periodo di permanenza all'estero, sino ad un massimo di 10 mesi certificata dall'Università italiana che promuove il programma di mobilità. Nel caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 Euro per ogni setti-

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'article 9 du présent avis. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu :

A Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui perçoivent également l'allocation-logement ou qui sont inscrits à des cours à distance ;

B Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui ne perçoivent pas d'allocation-logement.

Les étudiants qui obtiennent leur maîtrise au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2001/2002 bénéficient d'une allocation d'études correspondant à la moitié du montant indiqué à la colonne B du tableau ci-dessus.

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2002/2003, participent à des séjours d'études à l'étranger ouvrant droit à l'obtention de crédits au titre de leurs cours universitaires en Italie, dans le cadre des projets de mobilité internationale, peuvent bénéficier – une fois seulement – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500 €, selon la durée du séjour attestée par l'université italienne qui lance le projet de mobilité et, en tout état de cause, jusqu'à concurrence de maximum 10 mois. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125 € par semaine.

mana. Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario. Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 Euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

La suddetta documentazione nonché la certificazione rilasciata dall'Università attestante l'effettuazione del soggiorno all'estero e relativo periodo deve essere consegnata al competente ufficio dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura entro il _____ settembre 2003, pena l'esclusione dall'ottenimento dei benefici previsti nel presente comma.

ART. 10 Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti articoli 2 e 7 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 28 febbraio 2004, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

ART. 11 Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

ART. 12 Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze : il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2002/2003 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Le montant dudit complément est réduit du montant de la bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non. Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100 €, pour les pays européens, et 500 €, pour les pays autres que les pays européens.

Les pièces susdites et le certificat délivré par l'Université attestant le déroulement du séjour et la période y afférente doivent être remis au bureau compétent de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le _____ septembre 2003, sous peine d'exclusion des bénéficiaires prévus par le présent alinéa.

Art. 10 Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'article 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les étudiants qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux articles 2 et 7 du présent avis pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché les étudiants de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 28 février 2004, une demande assortie de la documentation nécessaire.

Art. 11 Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 12 Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés au titre de l'année académique 2002/2003 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3335.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere ai sensi della L.R. n. 30/1989.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2002/2003 di sussidi di studio - previsti dalla legge regionale n. 30/1989 - a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali la determinazione del fondo da destinare alla provvidenza di cui trattasi nonché il conseguente impegno e liquidazione delle spese, dando atto che le stesse graveranno sullo stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2002/2004 della Regione per l'anno 2003 - richiesta n. 1286 - obiettivo 112005 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

NORME PER L'ATTRIBUZIONE DI SUSSIDI DI STUDIO A FAVORE DI STUDENTI LAVORATORI ISCRITTI A CORSI UNIVERSITARI PRESSO UNIVERSITA' ITALIANE O ESTERE - ANNO ACCADEMICO 2002/2003 (LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

ART. 1

Requisiti per la partecipazione

Possono ottenere sussidi di studio i lavoratori studenti universitari che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti nell'anno accademico 2002/2003 ad Università italiane o estere ovvero ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario, non oltre un anno fuori corso;
- 3) prestino ovvero abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2002 alle dipendenze di terzi o in proprio;
- 4) non siano già in possesso di un'altra laurea;

Délibération n° 3335 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours d'une université italienne ou étrangère aux termes de la LR n° 30/1989.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations d'études prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours d'une université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2002/2003 ;

2) La détermination des crédits à destiner aux aides en cause, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes sont pourvus par acte du dirigeant compétent ; lesdites dépenses grèvent le chapitre 55560 du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région au titre de 2003, détail 1286, objectif 112005 (« Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires ») ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation.

DISPOSITIONS RELATIVES À L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS QUI EXERCENT UNE ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE ET SONT INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE OU ÉTRANGÈRE, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2002/2003 (LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1^{er}

Conditions requises

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande ;
- 2) Être inscrit, au titre de l'année académique 2002/2003, à un cours d'une université ou d'un établissement de l'enseignement supérieur, en Italie ou à l'étranger (première année «hors cours» maximum) ;
- 3) Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2002 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- 4) Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ;

- 5) non siano già titolari o vincitori di borse di studio statali o regionali o di altri sussidi da altre Amministrazioni pubbliche o private;
- 6) appartengano a famiglie il cui reddito lordo, relativo all'anno 2001, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo articolo 2, non superi 25.822,00 Euro.

Art. 2

Determinazione del reddito e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2001 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito - Essa avviene come segue:

i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)
1, 5 p. per ogni unità

- 5) Ne pas bénéficier d'une bourse d'étude nationale ou régionale ou d'aides octroyées par d'autres administrations publiques ou privées ;

- 6) Appartenir à un foyer dont le revenu brut au titre de l'an 2001 - attesté par les déclarations y afférentes et rectifié suivant les indications de l'article 2 du présent texte - ne dépasse pas les 25 822,00 €.

Art. 2

Détermination du revenu et exemptions

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2001, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B.

1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.

2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362.00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)
1,5 point pour chaque tête

B.2 Industria alberghiera

• Ristorante e/o Bar proprietà p. 30 affitto p.15	Aziende di agriturismo proprietà 16 p. affitto 8 p.
• Rifugi e/o campeggi proprietà 12 p. affitto 6 p.	
• Aziende alberghiere 4 stelle da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.	3 stelle da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.
2 stelle da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.	1 stella da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

C. Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- a) 1.807,00 Euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;

B.2 Hôtellerie

• Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points	Exploitations agrotouristiques Propriété = 16 points Bail = 8 points
• Refuges et/ou campings Propriété = 12 points Bail = 6 points	
• Établissements hôteliers 4 étoiles de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points au-delà de 30 lits = 50 points	3 étoiles de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points au-delà de 40 lits = 50 points
2 étoiles de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points	1 étoile de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	au-delà de 500 m ² = 100 points

Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

- a) 1 807,00 € pour chaque personne à la charge de l'étudiant qui exerce une activité professionnelle ou du chef de famille ;

b) 1.807,00 Euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2001 superiori a 2.840,00 Euro.

N.B.: sono considerate persone a carico: i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2001, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

ART. 3

Presentazione delle domande - Documenti richiesti

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo predisposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura, Via Crétier, 4 AOSTA - entro le ore 16.30 del giorno _____, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

- a) fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - conseguiti, per l'anno 2001, dai componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- b) dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio, da cui risulti la data d'inizio del rapporto di lavoro.

N.B.: lo studente lavoratore che, costituendo nucleo familiare a sé stante, dichiara di non aver conseguito redditi nell'anno 2001, dovrà allegare la copia della dichiarazione dei redditi dei componenti della famiglia d'origine.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 4 Importo dei sussidi

I sussidi di studio sono determinati nelle seguenti misure:

Reddito annuo accertato sino a 13.944,00 Euro
750,00 Euro
da Euro 13.944,01 a 18.076,00
620,00 Euro
da Euro 18.076,01 a 22.982,00
465,00 Euro
da Euro 22.982,01 a 25.822,00
336,00 Euro

b) 1 807,00 € si l'étudiant qui exerce une activité professionnelle vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2001 ne dépasse pas 2 840,00 €.

N.B. Sont considérés comme étant à charge les mineurs ainsi que le conjoint et les membres du foyer - exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenus - dont le revenu au titre de l'an 2001 n'a pas dépassé 2 840,00 €.

Art. 3

Dépôt des demandes et pièces requises

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants qui exercent une activité professionnelle doivent déposer à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture - 4, rue Crétier - AOSTE - au plus tard le _____, 16h30 sous peine d'exclusion, une demande rédigée sur un formulaire prévu à cet effet. Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet de la poste faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

Toute demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Photocopie de la déclaration des revenus 2001 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu;
- b) Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et précisant la date de début du rapport de travail.

N.B. L'étudiant qui exerce une activité professionnelle, qui a formé un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2001 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration des revenus des membres de sa famille d'origine.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notorietà, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 4 Montant des allocations

Le montant des allocations d'études est fixé comme suit :

Revenu annuel constaté jusqu'à 13 944,00 €
750,00 €
de 13 944,01 € à 18 076,00 €
620,00 €
de 18 076,01 v à 22 982,00 €
465,00 €
de 22 982,01 € à 25 822,00 €
336,00 €

Art. 5

Formazione della graduatoria e liquidazione dei sussidi

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale attribuzione dei sussidi è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, alla posizione reddituale della famiglia; la suddetta graduatoria è formata secondo il reddito del nucleo familiare, dal più basso al più elevato.

Alla liquidazione dei sussidi di studio agli studenti utilmente inseriti nella suddetta graduatoria, disposta con apposito provvedimento, si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, previa verifica da parte del competente ufficio del possesso, alla data del 31 marzo 2004, dei requisiti di merito di cui al bando dell'assegno di studio per l'anno accademico 2002/2003. A tal fine gli interessati dovranno presentare al competente ufficio, entro il 19 aprile 2004, pena l'esclusione, la certificazione attestante il merito di cui sopra.

Art. 6

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 7

Disposizioni finali

Per quanto altro non espressamente previsto, si fa riferimento, ove compatibili, alle norme relative alla concessione di assegno di studio per l'anno accademico 2002/2003.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3336.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2002/2003 di sussidi di

Art. 5

Établissement de la liste d'aptitude et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de revenu requises. Ladite liste est établie compte tenu – par ordre croissant – du revenu du foyer des étudiants.

La liquidation des allocations en cause aux étudiants inscrits sur ladite liste, décidée par un acte ad hoc, est effectuée dans les limites des crédits disponibles, après que le bureau compétent a vérifié que les intéressés réunissent, à la date du 31 mars 2004, les conditions de mérite requises par l'avis de concours relatif à l'attribution de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2002/2003. À cette fin, les intéressés doivent présenter au bureau compétent les certificats attestant le mérite en cause au plus tard le 19 avril 2004, sous peine d'exclusion.

Art. 6

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées. Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 7

Dispositions finales

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis, référence est faite aux modalités relatives à l'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2002/2003, pour autant qu'elles soient applicables.

Délibération n° 3336 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des

studio a studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della legge regionale n. 30/1989;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla determinazione del numero di benefici erogabili ed alla loro ripartizione nonché all'impegno e liquidazione della spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2002/2004 della Regione per l'anno 2003 - richiesta n. 1286 - obiettivo 112005 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

NORME PER L'ATTRIBUZIONE DI SUSSIDI DI STUDIO A FAVORE DI STUDENTI LAVORATORI ISCRITTI ALL'UNIVERSITA' DELLA VALLE D'AOSTA OVVERO ALLA TERZA FACOLTA' DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE AD AOSTA - ANNO ACCADEMICO 2002/2003 - (LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

Art. 1
Requisiti per la partecipazione

Possono ottenere sussidi di studio i lavoratori studenti universitari che:

1. siano iscritti nell'anno accademico 2002/2003 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta ovvero presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, non oltre un anno fuori corso;
2. prestino ovvero abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2002 alle dipendenze di terzi o in proprio;
3. non siano già in possesso di un'altra laurea;
4. non siano già titolari o vincitori di borse di studio statali o regionali o di altri sussidi da altre Amministrazioni pubbliche o private;
5. appartengano a famiglie il cui reddito lordo, relativo all'anno 2001, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo articolo 2, non superi 25.822,00 Euro.

Art. 2
Determinazione del reddito e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2001 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

allocations d'études prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, au titre de l'année académique 2002/2003 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées et la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes – dans les limites des crédits inscrits au titre de 2003 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, détail 1286, objectif 112005 (« Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires ») – sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation.

DISPOSITIONS RELATIVES À L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS QUI EXERCENT UNE ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE ET SONT INSCRITS AUX COURS AUX COURS DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE OU DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU POLITECNICO DE TURIN SITUÉE À AOSTE (LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1^{er}
Conditions requises

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

1. Être inscrit, au titre de l'année académique 2002/2003, à un cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE (première année «hors cours» maximum) ;
2. Avoir travaillé pendant six mois au moins au cours de l'an 2002 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
3. Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ;
4. Ne pas bénéficier d'une bourse d'étude nationale ou régionale ou d'aides octroyées par d'autres administrations publiques ou privées ;
5. Appartenir à un foyer dont le revenu brut au titre de l'an 2001 – attesté par les déclarations y afférentes et rectifié suivant les indications de l'article 2 du présent texte – ne dépasse pas les 25 822,00 €.

Art. 2
Détermination du revenu et exemptions

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2001, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Determinazione del reddito - Essa avviene come segue:

i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)
1, 5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

• Ristorante e/o Bar proprietà p. 30 affitto p.15	Aziende di agriturismo proprietà 16 p. affitto 8 p.
---	---

- Rifugi e/o campeggi
proprietà 12 p.
affitto 6 p.

• Aziende alberghiere 4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

A) Calcul du revenu

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B.

1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.

2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362.00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)
1,5 point pour chaque tête

B.2 Hôtellerie

• Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points	Exploitations agrotouristiques Propriété = 16 points Bail = 8 points
---	--

- Refuges et/ou campings
Propriété = 12 points
Bail = 6 points

• Établissements hôteliers 4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

C quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- 1.807,00 Euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- 1.807,00 Euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2001 superiori a 2.840,00 Euro.

N.B.: sono considerate persone a carico: i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2001, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

Art. 3

Presentazione delle domande – Documenti richiesti

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito mo-

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	au-delà de 500 m ² = 100 points

Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

C Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

- 1 807,00 € pour chaque personne à la charge de l'étudiant qui exerce une activité professionnelle ou du chef de famille ;
- 1 807,00 € si l'étudiant qui exerce une activité professionnelle vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2001 ne dépasse pas 2 840,00 €.

N.B.: Sont considérés comme étant à charge les mineurs ainsi que le conjoint et les membres du foyer – exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenus – dont le revenu au titre de l'an 2001 n'a pas dépassé 2 840,00 €.

Art. 3

Dépôt des demandes et pièces requises

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants qui exercent une activité professionnelle doivent déposer à

dulo predisposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura, Via Crétier, 4 – AOSTA - entro le ore 16.30 del giorno _____, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

- a) fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - conseguiti, per l'anno 2001, dai componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- b) dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio, da cui risulti la data d'inizio del rapporto di lavoro.

N.B.: lo studente lavoratore che, costituendo nucleo familiare a sé stante, dichiara di non aver conseguito redditi nell'anno 2001, dovrà allegare la copia della dichiarazione dei redditi dei componenti della famiglia d'origine.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 4 Importo dei sussidi

I sussidi di studio sono determinati nelle seguenti misure:

reddito annuo accertato sino a 13.944,00 Euro
750,00 Euro
da Euro 13.944,01 a 18.076,00
620,00 Euro
da Euro 18.076,01 a 22.982,00
465,00 Euro
da Euro 22.982,01 a 25.822,00
336,00 Euro

Art. 5 Formazione della graduatoria e liquidazione dei sussidi

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale attribuzione dei sussidi è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, alla posizione reddituale della famiglia; la suddetta graduatoria è formata secondo il reddito del nucleo familiare, dal più basso al più elevato.

Alla liquidazione dei sussidi di studio agli studenti utilmente inseriti nella suddetta graduatoria, disposta con apposito provvedimento, si provvederà nei limiti delle risorse fi-

l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier – AOSTE – au plus tard le _____, 16h30 sous peine d'exclusion, une demande rédigée sur un formulaire prévu à cet effet. Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet de la poste faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

Toute demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Photocopie de la déclaration des revenus 2001 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu ;
- b) Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et précisant la date de début du rapport de travail.

N.B. L'étudiant qui exerce une activité professionnelle, qui a formé un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2001 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration des revenus des membres de sa famille d'origine.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notorietà, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 4 Montant des allocations

Le montant des allocations d'études est fixé comme suit :

Revenu annuel constaté jusqu'à 13 944,00 €
750,00 €
de 13 944,01 € à 18 076,00 €
620,00 €
de 18 076,01 € à 22 982,00 €
465,00 €
de 22 982,01 € à 25 822,00 €
336,00 €

Art. 5 Établissement de la liste d'aptitude et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de revenu requises. Ladite liste est établie compte tenu – par ordre croissant – du revenu du foyer des étudiants.

La liquidation des allocations en cause aux étudiants inscrits sur ladite liste, décidée par un acte ad hoc, est effectuée dans les limites des crédits disponibles, après que le bureau compétent a

nanziarie disponibili, previa verifica da parte del competente ufficio del possesso, alla data del 31 marzo 2004, dei requisiti di merito di cui al bando dell'assegno di studio per l'anno accademico 2002/2003.

Art. 6
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 7
Disposizioni finali

Per quanto altro non espressamente previsto, si fa riferimento, ove compatibili, alle norme relative alla concessione di assegno di studio per l'anno accademico 2002/2003.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3337.

Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti iscritti, nell'anno accademico 2002/2003, all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti iscritti, nell'anno accademico 2002/2003, all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della legge regionale n. 30/1989;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla determinazione del numero di benefici erogabili ed alla loro ripartizione nonché all'impegno e liquidazione della spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2002/2004 della Regione per l'anno 2003 - richiesta n. 1284 - obiettivo 112005 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

vérifié que les intéressés réunissent, à la date du 31 mars 2004, les conditions de mérite requises par l'avis de concours relatif à l'attribution de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2002/2003. À cette fin, les intéressés doivent présenter au bureau compétent les certificats attestant le mérite en cause au plus tard le 19 avril 2004.

Art. 6
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées. Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 7
Dispositions finales

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis, référence est faite aux modalités relatives à l'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2002/2003, pour autant qu'elles soient applicables.

Délibération n° 3337 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations-logement prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants valdôtains inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, au titre de l'année académique 2002/2003 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées, la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes – dans les limites des crédits inscrits au titre de 2003 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, détail 1284, objectif 112005 (« Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires ») – sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti;

4) di sottoporre la presente deliberazione alla ratifica del Consiglio regionale.

INTERVENTI FINANZIARI NELLA SPESA RELATIVA ALL'ALLOGGIO A FAVORE DI STUDENTI ISCRITTI, NELL'ANNO ACCADEMICO 2002/2003, ALL'UNIVERSITA' DELLA VALLE D'AOSTA OVVERO ALLA TERZA FACOLTA' DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE AD AOSTA (ART. 9 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

Art. 1

Requisiti per l'accesso alla provvidenza

Per la fruizione del beneficio di cui trattasi, cumulabile con l'assegno di studio, possono partecipare gli studenti che si trovino nelle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2002/2003 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta ovvero alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA;
2. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 90 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile (sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi) e che per tale motivo abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo di durata non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2002 ed il 31 ottobre 2003.

NOTE:

- a) Per i tempi di percorrenza si fa riferimento a quelli ufficiali in vigore alla data di pubblicazione del bando tenendo conto dell'orario delle lezioni debitamente documentato con riferimento al proprio piano di studi. Tale documentazione è da produrre contestualmente alla domanda.
- b) Si intende a titolo oneroso:
 - l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, relativa al pagamento della retta per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario.
3. non siano ripetenti o similari, fuori corso intermedio e finale ed in possesso di altra laurea;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation ;

4) La présente délibération est soumise à la ratification du Conseil régional.

CONCOURS AUX FRAIS DE LOGEMENT SUPPORTÉS PAR LES ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE OU DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIEURIE DE L'INFORMATION DU POLITECNICO DE TURIN SITUÉE À AOSTE, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2002/2003 (ARTICLE 9 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1^{er}

Conditions requises

Pour bénéficier des allocations en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études – tout candidat doit réunir les conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2002/2003, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE ;
2. Être résidant dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 90 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (pour l'aller et le retour ou pour l'un ou pour l'autre) et, pour cette raison, loger, à titre onéreux, à proximité du lieu où se déroulent les cours pour neuf mois minimum pendant la période allant du 1^{er} septembre 2002 au 31 octobre 2003.

NOTES :

- a) Pour ce qui est des déplacements, il est fait référence aux temps officiels en vigueur à la date de publication du présent avis, compte tenu des horaires des cours prévus par le plan d'études, dûment documentés. Les pièces en cause doivent être jointes à la demande d'allocation.
- b) L'hébergement à titre onéreux doit être attesté par :
 - Un contrat dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
 - Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'hébergement dans des structures publiques ou privées.
3. Ne pas redoubler l'année, ne pas être inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou de la dernière année et ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ;

4. non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di provvidenza analoga;
5. abbiano maturato i requisiti di merito richiesti per la concessione dell'assegno di studio, per gli iscritti ad anni successivi al primo;
6. appartengano a nuclei familiari il cui reddito complessivo lordo sia inferiore o pari alla soglia economica determinata in base alla seguente tabella:

<i>N° componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	€ 16.527,00
2	€ 27.889,00
3	€ 37.185,00
4	€ 45.448,00
5	€ 53.195,00
6	€ 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Sono altresì ammessi a partecipare al concorso per l'attribuzione del contributo di cui al presente bando gli studenti stranieri che siano in possesso dei requisiti di cui ai precedenti punti, indipendentemente dalla loro residenza in Italia; nel caso in cui il nucleo familiare dello studente risieda in Italia si applicano le disposizioni di cui al precedente punto 2.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione di indirizzo, modalità di pagamento o di rinuncia agli studi.

Art. 2 Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 1;
- b) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 4 alla data del 10 agosto 2003.

Art. 3 Procedure

Per l'erogazione dei contributi di cui trattasi lo studente interessato deve allegare alla domanda copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La predetta domanda deve pervenire entro le ore 16,30 del giorno _____, pena l'esclusione. La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di

4. Ne pas bénéficier d'une aide analogue, au titre de l'année en cours ;
5. Remplir les conditions de mérite requises pour l'octroi de l'allocation d'études (pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes) ;
6. Appartenir à un foyer dont le revenu global brut est inférieur ou égal au plafond indiqué ci-après, fixé en fonction du nombre de membres du foyer :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Ont également vocation à participer au concours en cause les étudiants étrangers qui réunissent les conditions susmentionnées, indépendamment du fait qu'ils résident ou non en Italie ; au cas où le foyer de l'étudiant concerné résiderait en Italie, il est fait application des dispositions visées au point 2) ci-dessus.

N.B. Les étudiants sont tenus de communiquer immédiatement par écrit tout éventuel changement d'adresse, les modalités de paiement choisies ou leur décision de renoncer aux études.

Art. 2 Inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du concours visé au présent avis, peuvent être inscrits sur les listes d'aptitude :

- a) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis ;
- b) Les étudiants immatriculés et inscrits à la première année qui réunissent toutes conditions prévues par l'art. 1^{er} du présent avis et qui rempliront les conditions de mérite visées à l'art. 4 ci-dessous à la date du 10 août 2003.

Art. 3 Procédures

Pour obtenir les aides en question, tout étudiant intéressé doit joindre à sa demande une copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien une déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de sa pension au titre de l'année académique en cours. La demande d'allocation doit être déposée au plus tard le _____, 16h30, sous peine d'exclusion ; elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet de la poste faisant foi.

scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 4

Formazione graduatorie, importi e liquidazione

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale successiva liquidazione del beneficio è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, alla posizione reddituale della famiglia e al possesso del requisito di merito. Saranno stilate due distinte graduatorie formate secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, di cui una per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso e l'altra per gli iscritti ad anni successivi al primo. A parità di reddito, per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore; per gli iscritti ad anni successivi al primo si tiene conto del merito determinato in base al bando relativo all'assegno di studio per l'anno accademico 2002/2003.

L'importo del contributo è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Revenu	1 membre	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	Montant
1(jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2(jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3(jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4(jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Il beneficio sarà maggiorato del 50% nel caso di studenti portatori di handicap con invalidità pari o superiore al 50%, con le avvertenze di cui all'articolo 5 del bando per l'assegno di studio per l'anno accademico 2002/2003.

I contributi saranno concessi e liquidati nei limiti delle risorse finanziarie disponibili agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al presente articolo nel modo seguente:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
 - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2003 almeno 12 crediti;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti ab-

La documentazione susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété, aux termes des dispositions en vigueur.

Art. 4

Listes d'aptitude, montants et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises. Deux listes d'aptitude sont établies compte tenu – par ordre croissant – du revenu des étudiants. Les étudiants de première année sont inscrits sur l'une desdites listes d'aptitude : à égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré. Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés à l'autre liste ; à égalité de revenu, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis de concours relatif à l'allocation d'études au titre de 2002/2003.

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu de leur foyer, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause est majorée de 50 p. 100 pour les étudiants handicapés dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100, suivant les modalités prévues par l'art. 5 de l'avis de concours pour l'attribution des allocations d'études au titre de l'année académique 2002/2003.

Les allocations sont accordées et liquidées, dans les limites des crédits disponibles, aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées au présent article, selon les critères suivants :

- pour les étudiants de première année inscrits à des cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
 - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2003, 12 crédits minimum ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont ob-

biano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003, complessivi 30 crediti;

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
 - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2003 almeno 16 crediti;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003, complessivi 25 crediti.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti richiesti per la liquidazione della seconda rata.

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti nel presente articolo, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta si provvederà alla liquidazione dell'intero importo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2003, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2003.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

- agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione sarà disposta non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Per quanto altro non espressamente previsto si fa riferimento alle modalità per gli assegni di studio, ove compatibili, di cui al bando per l'anno accademico 2002/2003.

Art. 5 Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 50% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2002/2003 ed il 50% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3338.

Approvazione delle modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2002/2003, di assegni di studio a studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della L.R. n. 30/1989.

tenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, 30 crédits minimum ;

- pour les étudiants de première année inscrits aux cours de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
 - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2003, 16 crédits minimum ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, 25 crédits minimum.

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

Après la liquidation des allocations à tous les étudiants immatriculés et inscrits à la première année qui réunissent les conditions requises par le présent article, si des crédits sont encore disponibles, le montant de l'allocation est versé aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises à la date du 28 février 2003 mais qui réunissent celles requises à la date du 10 août 2003.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures relatives au concours en question seront achevées.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, référence est faite aux modalités relatives à l'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2002/2003, pour autant qu'elles soient applicables.

Art. 5 Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 50 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés à la première année au titre de l'année académique 2002/2003 et les 50 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Délibération n° 3338 du 16 septembre 2002,

portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2002/2003, d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2002/2003 di assegni di studio a studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA, ai sensi della legge regionale n. 30/1989;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla determinazione del numero di benefici erogabili ed alla loro ripartizione nonché all'impegno e liquidazione della spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2002/2004 della Regione per l'anno 2003 - richiesta n. 1286 - obiettivo 112005 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

BANDO DI CONCORSO PER L'ATTRIBUZIONE DI ASSEGNI DI STUDIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI ISCRITTI, NELL'ANNO ACCADEMICO 2002/2003, AI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITA' DELLA VALLE D'AOSTA OVVERO ALLA TERZA FACOLTA' DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE AD AOSTA (ARTT. 5, 6 E 7 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

ART. 1

Condizioni generali per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio previsti dal presente bando gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2002/2003 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta ovvero alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA;

1. bis conseguano il diploma di laurea entro l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2001/2002 e siano stati regolarmente iscritti allo stesso anno accademico 2001/2002; si procederà d'ufficio alla verifica della posizione di detti studenti;

2. siano iscritti:

- non oltre il primo anno fuori corso o che si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per non più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations d'études prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à AOSTE, au titre de l'année académique 2002/2003 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées, la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes – dans les limites des crédits inscrits au titre de 2003 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, détail 1286, objectif 112005 (« Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires ») – sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation.

AVIS DE CONCOURS EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE OU DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU *POLITECNICO* DE TURIN SITUÉE À AOSTE, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2002/2003 (ARTICLES 5, 6 ET 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1^{er}

Conditions requises

Peut participer au concours en question tout étudiant qui répond aux conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à AOSTE au titre de l'année académique 2002/2003 ;

1. bis Obtenir la maîtrise au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2001/2002 et être régulièrement inscrit au titre de ladite année. La position des étudiants en cause est vérifiée d'office ;

2. Être inscrit :

- à la première année hors cours au plus ou avoir été inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou avoir redoublé l'année une seule fois pendant son parcours universitaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation ;

- non oltre un ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
3. non abbiano superato per più di un anno la durata legale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nel successivo articolo 3;
 4. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma, anche conseguito all'estero, fatto salvo quanto previsto al successivo punto 6;
 5. non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di borse di studio o provvidenze analoghe;
 6. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corso di laurea (questi ultimi possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma);
 7. siano in possesso dei requisiti di merito specificati nell'articolo 3;
 8. siano in possesso dei requisiti di reddito specificati nell'articolo 4.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione di indirizzo, modalità di pagamento o di rinuncia agli studi.

Art. 2 Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 1;
- b) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 8 alla data del 10 agosto 2003.

Art. 3 Requisiti di merito per l'inserimento nelle graduatorie

Sono di seguito indicati i requisiti di merito per la partecipazione al presente bando di concorso richiesti agli:

- A) Studenti iscritti ad anni successivi al primo del corso di laurea in Scienze della Formazione Primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:
aver superato e registrato entro il 10 agosto 2002:

- au premier semestre au-delà de ceux prévus par les organisations didactiques respectives, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation ;
3. Ne pas avoir dépassé de plus d'un an la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions prévues par l'article 3 du présent avis ;
 4. Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, sans préjudice des dispositions du point 6 du présent article ;
 5. Ne pas avoir bénéficié, au titre de l'année académique en question, d'autres bourses d'études ou aides analogues ;
 6. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Les étudiants qui se trouvent dans ce cas peuvent bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise plus une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
 7. Réunir les conditions de mérite visées à l'article 3 du présent avis ;
 8. Réunir les conditions de revenu visées à l'article 4 du présent avis.

N.B.: Les étudiants sont tenus de communiquer immédiatement tout éventuel changement d'adresse, les modalités de paiement choisies ou leur décision de renoncer aux études.

Art. 2 Inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du concours visé au présent avis, peuvent être inscrits sur les listes d'aptitude :

- a) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis ;
- b) Les étudiants immatriculés et inscrits à la première année qui réunissent toutes les conditions prévues par l'art. 1^{er} du présent avis et qui rempliront les conditions de mérite visées à l'art. 8 du présent avis à la date du 10 août 2003.

Art. 3 Conditions de mérite aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du présent avis :

- A) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes du cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste
doivent avoir réussi ou obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2002, les examens ou crédits suivants :

- iscritti al secondo anno: almeno tre annualità fra quelle previste dal proprio piano di studi ovvero 30 crediti;
- iscritti al terzo anno: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previsti dal proprio piano di studi arrotondato per difetto, ovvero 80 crediti;
- iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi arrotondato per difetto, ovvero 135 crediti;
- iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi arrotondato per difetto, ovvero 190 crediti.

B) Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di studio del nuovo ordinamento presso l'Università della Valle d'Aosta:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2002:

LAUREA DI 1° LIVELLO

per il secondo anno 30 crediti;
per il terzo anno 80 crediti;
per l'ultimo semestre 135 crediti.

C) Studenti iscritti ad anni successivi al primo presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2002:

LAUREA DI 1° LIVELLO

per il secondo anno 25 crediti;
per il terzo anno 80 crediti;
per l'ultimo semestre 135 crediti.

Primo anno fuori corso finale del corso di Diploma Universitario in Ingegneria delle Telecomunicazioni:

almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi arrotondato per difetto, ovvero del corrispondente numero di crediti.

Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2002/2003, con le seguenti eccezioni:

RINUNCIA AGLI STUDI

In caso di rinuncia agli studi, verrà considerata, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- les étudiants de deuxième année, au moins trois des examens prévus par leur plan d'études ou bien 30 crédits ;
- les étudiants de troisième année, la moitié plus un du nombre total des examens du cours suivi qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure, ou bien 80 crédits ;
- les étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens du cours suivi qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure, ou bien 135 crédits ;
- les étudiants inscrits à la première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens du cours suivi qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure, ou bien 190 crédits ;

B) Les étudiants inscrits à la deuxième année, ou aux années suivantes, des cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, institués au titre de la nouvelle organisation

doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2002, les crédits suivants :

MAITRISE DU PREMIER NIVEAU :

30 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du dernier semestre ;

C) Les étudiants inscrits à la deuxième année, ou aux années suivantes, des cours de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à AOSTE

doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2002, les crédits suivants :

MAITRISE DU PREMIER NIVEAU :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du dernier semestre ;

Les étudiants inscrits à la première année hors cours au titre de la dernière année du cours universitaire en ingénierie des télécommunications:

doivent avoir réussi 66 p. 100 au moins du nombre global d'examen prévus par leur plan d'études, arrondi à l'unité inférieure, ou bien avoir obtenu le nombre correspondant de crédits.

Les examens sont pris en compte à partir de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2002/2003. Les exceptions suivantes sont prévues :

RENONCIATION AUX ÉTUDES

En cas de renonciation aux études, est considérée comme première année d'immatriculation la première année d'immatriculation après ladite renonciation.

PASSAGGI DI CORSO

In caso di passaggi di corso da un anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza che l'Università abbia convalidato le prove precedentemente già superate, verrà considerato quale anno di prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

INTERRUZIONE MOTIVATA DEGLI STUDI

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4

Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N° componenti	soglia economica
1	€ 16.527,00
2	€ 27.889,00
3	€ 37.185,00
4	€ 45.448,00
5	€ 53.195,00
6	€ 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- presenza in famiglia di componenti invalidi, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% ;
- presenza di più di un figlio iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Qualora le suddette condizioni si verificano contemporaneamente in capo al medesimo soggetto, il numero dei componenti il nucleo familiare verrà aumentato di una sola unità.

DEFINIZIONE DEL NUCLEO FAMILIARE

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al

CHANGEMENT DE COURS

En cas de passage d'une année de cours à la première année d'un autre cours, sans que l'université ait validé les examens précédemment réussis, est considérée comme première année d'immatriculation la première année d'immatriculation après ledit changement de cours.

INTERRUPTION MOTIVÉE DES ÉTUDES

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4

Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un étudiant inscrit à un cours universitaire, de maîtrise ou de maîtrise spécialisée.

Au cas où le foyer de l'étudiant réunirait toutes les conditions susmentionnées, le nombre de ses membres est majoré d'une seule unité.

DÉTERMINATION DU NOMBRE DES MEMBRES DU FOYER.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les jeunes âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des

reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di Euro 8.779,00 su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

DETERMINAZIONE DEL REDDITO

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2001 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda. La determinazione del reddito avviene come segue:

Determinazione del reddito

A) i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2001 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro

jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les jeunes âgés de moins de 27 ans dont le revenu dépasse 2 840,00 €, ainsi que les jeunes âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 € pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu.

Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

DÉTERMINATION DU REVENU

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2001 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

Calcul du revenu

A) Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B.

1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.

2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de l'an 2001 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite an-

percepiti nell'anno 2001, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati
- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| da 0 a 5 ha = 0 p. | da 25,01 a 30 ha = 10 p. |
| da 5,01 a 10 ha = 1 p. | da 30,01 a 35 ha = 14 p. |
| da 10,01 a 15 ha = 2 p. | da 35,01 a 40 ha = 18 p. |
| da 15,01 a 20 ha = 4 p. | da 40,01 a 45 ha = 22 p. |
| da 20,01 a 25 ha = 8 p. | da 45,01 a 50 ha = 26 p. |
| | oltre 50 ha = 50 p. |

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)
1, 5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar
- | | |
|-----------------|------------------------|
| proprietà p. 30 | Aziende di agriturismo |
| affitto p. 15 | proprietà 16 p. |
| | affitto 8 p. |
- Rifugi e/o campeggi
- | | |
|-----------------|--|
| proprietà 12 p. | |
| affitto 6 p. | |
- Aziende alberghiere
- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 4 stelle | 3 stelle |
| da 0 a 10 letti = 25 p. | da 0 a 10 letti = 20 p. |
| da 11 a 20 letti = 35 p. | da 11 a 20 letti = 30 p. |
| da 21 a 30 letti = 45 p. | da 21 a 40 letti = 40 p. |
| più di 30 letti = 50 p. | più di 40 letti = 50 p. |

née, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2001, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 €.

B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés
- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| de 0 à 5 ha = 0 point | de 25,01 à 30 ha = 10 points |
| de 5,01 à 10 ha = 1 point | de 30,01 à 35 ha = 14 points |
| de 10,01 à 15 ha = 2 points | de 35,01 à 40 ha = 18 points |
| de 15,01 à 20 ha = 4 points | de 40,01 à 45 ha = 22 points |
| de 20,01 à 25 ha = 8 points | de 45,01 à 50 ha = 26 points |
| | au-delà de 50 ha = 50 points |

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)
1,5 point pour chaque tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar
- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| Propriété = 30 points | Exploitations agrotouristiques |
| Bail = 15 points | Propriété = 16 points |
| | Bail = 8 points |
- Refuges et/ou campings
- | | |
|-----------------------|--|
| Propriété = 12 points | |
| Bail = 6 points | |
- Établissements hôteliers
- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 4 étoiles | 3 étoiles |
| de 0 à 10 lits = 25 points | de 0 à 10 lits = 20 points |
| de 11 à 20 lits = 35 points | de 11 à 20 lits = 30 points |
| de 21 à 30 lits = 45 points | de 21 à 40 lits = 40 points |
| au-delà de 30 lits = 50 points | au-delà de 40 lits = 50 points |

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Ai fini della determinazione dei requisiti di merito e di reddito nei confronti degli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 50 %, si osservano i seguenti criteri:

- gli studenti potranno essere in difetto di una annualità ovvero di 10 crediti per ogni anno di corso rispetto al numero richiesto dall'art. 3 e dall'art. 8;
- il limite di reddito sarà aumentato del 30% rispetto alla soglia economica di riferimento.

L'importo dell'assegno sarà inoltre maggiorato del 50%.

Ove lo studente disabile chieda che il beneficio economico di cui sopra possa essere convertito nelle facilitazioni previste dal 2° comma dell'art. 6 della legge regionale n. 30/1989, e più in particolare nell'assegnazione di un assistente agli studi, saranno adottate le misure ritenute più funzionali ed idonee sentiti, se del caso, gli operatori del settore.

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	au-delà de 500 m ² = 100 points

Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

Art. 5
Étudiants handicapés

Aux fins de la détermination des conditions de mérite et de revenu que doivent réunir les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, il est fait application des critères suivants :

- pour chaque année de cours, les étudiants peuvent avoir réussi un examen en moins ou avoir obtenu 10 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par les art. 3 et 8 ;
- le plafond de revenu est augmenté de 30 p. 100.

Le montant de l'allocation est, par ailleurs, majoré de 50 p. 100.

Au cas où l'étudiant handicapé demanderait que l'allocation en cause soit remplacée par les aides prévues par le deuxième alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 30/1989, et notamment par le service d'assistance aux études, il est fait application des mesures jugées les plus opportunes, sur avis, s'il y a lieu, des opérateurs du secteur.

Art. 6
Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli studenti devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura - Via Crétier, 4 AOSTA - entro le ore 16.30 del giorno _____, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi art. 4). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata). La suddetta documentazione può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 7
Formazione delle graduatorie

L'inserimento nella graduatoria è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia.

ISCRITTI AL PRIMO ANNO DI CORSO

Gli iscritti al primo anno di corso sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

ISCRITTI AD ANNI SUCCESSIVI AL PRIMO

Gli iscritti ad anni successivi al primo sono inseriti in una graduatoria di merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni; a parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

Art. 6
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture - 4, rue Crétier - AOSTE, au plus tard le _____, 16h30, sous peine d'exclusion. Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet de la poste faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie de la photocopie de la déclaration des revenus (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'article 4 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant le traitement annuel brut. Au cas où elle serait rédigée en une langue autre que le français, ladite déclaration doit être traduite en italien et légalisée. La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les certificats attestant le mérite sont acquis d'office.

Art. 7
Listes d'aptitude

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises.

ÉTUDIANTS DE PREMIÈRE ANNÉE :

Les étudiants de première année sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant leur revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

ÉTUDIANTS INSCRITS À LA DEUXIÈME ANNÉE
OU AUX ANNÉES SUIVANTES :

Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés à une liste d'aptitude établie compte tenu du nombre d'examens annuels réussis - ou des crédits obtenus - et des notes y afférentes ; à égalité de mérite, la priorité est donnée aux étudiants dont le revenu est inférieur.

Les points relatifs au mérite s'obtiennent par la somme des points obtenus lors des examens, multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti
fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità
prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Art. 8

Condizioni e modalità di liquidazione degli assegni

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 7 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
 - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2003 almeno 12 crediti;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003, complessivi 30 crediti;
- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
 - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2003 almeno 16 crediti;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003, complessivi 25 crediti.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus lors d'un examen (30 + 1 point pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études ou le nombre maximum de crédits (60 crédits pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens exprimés en crédits
jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
au-delà de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens exprimés en années
examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

Art. 8

Conditions d'attribution des allocations

Les allocations sont accordées et liquidées, dans les limites des crédits disponibles, aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, selon les critères suivants :

- pour les étudiants de première année inscrits à des cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
 - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2003, 12 crédits minimum ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, 30 crédits minimum ;
- pour les étudiants de première année inscrits aux cours de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
 - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2003, 16 crédits minimum ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, 25 crédits minimum.

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions re-

agli studenti non in possesso dei requisiti richiesti per la liquidazione della seconda rata.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

- agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione sarà disposta non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, fatto salvo quanto indicato nell'ultimo comma del successivo articolo 10. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9

Liquidazione fondi residui agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti dal precedente articolo 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2003, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2003.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10

Importi degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 220,00	1 500,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 960,00	1 240,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 650,00	930,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 300,00	670,00

Revenu	1 membre	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1 (jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 220,00	1 500,00
2 (jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 960,00	1 240,00
3 (jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 650,00	930,00
4 (jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 300,00	670,00

quises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures relatives au concours en question seront achevées.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'article 10 du présent avis. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9

Liquidation des crédits résiduels aux étudiants immatriculés et inscrits à la première année

Après la liquidation des allocations à tous les étudiants immatriculés et inscrits à la première année qui réunissent les conditions requises par l'article 8 du présent avis, si des crédits sont encore disponibles, le montant de l'allocation est versé aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises à la date du 28 février 2003 mais qui réunissent celles requises à la date du 10 août 2003.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 10

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu :

- Sono corrisposti gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 90 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile (sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi) e che non sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto;
- sono corrisposti gli importi di cui alla colonna B agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 90 minuti oppure sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento a quelli ufficiali in vigore alla data di pubblicazione del bando tenendo conto dell'orario delle lezioni debitamente documentato con riferimento al proprio piano di studi. Tale documentazione è da produrre contestualmente alla domanda.

Agli studenti che conseguano il diploma di laurea entro l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2001/2002 viene corrisposto un assegno di studio di importo pari alla metà di quello riportato nella sopraindicata tabella, colonna A.

Gli studenti che frequentano, nell'anno accademico 2002/2003, corsi curriculari presso istituti universitari di paesi stranieri ovvero che partecipano, nell'anno accademico 2002/2003, a programmi di mobilità internazionale, a condizione che il periodo di studio abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studio, hanno diritto per una sola volta ad una integrazione dell'assegno di studio di importo pari a 500 Euro su base mensile per la durata del periodo di permanenza all'estero, sino ad un massimo di 10 mesi. Nel caso di soggiorno di durata inferiore a quattro settimane detta integrazione è calcolata in 125 Euro per ogni settimana. Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario. Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 Euro per i paesi extraeuropei, su presentazione, entro il _____ settembre 2003, delle relative pezze giustificative.

La verifica in ordine all'effettuazione del soggiorno all'estero e al relativo periodo sarà effettuata d'ufficio.

Art. 11
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti articoli 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio

- Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 90 minutes ou plus ou bien qui sont dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (pour l'aller et le retour ou pour l'un ou pour l'autre) et qui ne figurent pas sur la liste d'aptitude des bénéficiaires de l'allocation-logement.
- Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en moins de 90 minutes ou bien qui figurent sur la liste d'aptitude des bénéficiaires de l'allocation-logement.

NOTES :

Pour ce qui est des déplacements, il est fait référence aux temps officiels en vigueur à la date de publication du présent avis, compte tenu des horaires des cours prévus par le plan d'études, dûment documentés. Les pièces en cause doivent être jointes à la demande d'allocation.

Les étudiants qui obtiennent leur maîtrise au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2001/2002 bénéficient d'une allocation d'études correspondant à la moitié du montant indiqué à la colonne A du tableau ci-dessus.

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2002/2003, fréquentent des cours auprès d'un établissement étranger ou participent à des programmes de mobilité internationale ouvrant droit à l'obtention de crédits au titre de leurs cours universitaires en Italie, peuvent bénéficier – une fois seulement – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500 €, selon la durée du séjour, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125 € par semaine. Le montant dudit complément est réduit du montant de la bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non. Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation, au plus tard le _____ septembre 2003, des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100 €, pour les pays européens, et 500 €, pour les pays autres que les pays européens.

Le déroulement du séjour et la durée de celui-ci sont vérifiés d'office.

Art. 11
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'article 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les étudiants qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux articles 3 et 8 du présent avis pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empê-

nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 28 febbraio 2004, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 13
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 50% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2002/2003 ed il 50% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative ai lavori di allargamento della SR n. 38 di Arpuilles nel tratto tra Arpuilles e Gignod nei comuni di AOSTA e GIGNOD. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure

ché les étudiants de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 28 février 2004, une demande assortie de la documentation nécessaire.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 13
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 50 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés et inscrits à la première année au titre de l'année académique 2002/2003 et les 50 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux d'élargissement de la RR n° 38 d'Arpuilles, entre Arpuilles et Gignod, dans les communes d'AOSTE et de GIGNOD. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des

d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Roberto BASTRENTA. Il coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 8.30 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore
CERISE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che il C.M.F. Loz-Pessey di VALTOURNENCHE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la costruzione di un tratto di strada interpodereale alla località Pessey, nel Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che la GE.AL s.r.l. di

travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière. Engagement de la procédure d'entente qui comporte une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable*: La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Roberto BASTRENTA. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés*: Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, Aoste, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques*: Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur,
Nello CERISE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le C.M.F. Loz-Pessey di VALTOURNENCHE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un tronçon de chemin vicinal en localité Pessey, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'en

QUART, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ricostruzione dell'Hotel President in località Breuil, nel Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

vironnement informe que la GE.AL s.r.l. de QUART, en sa qualité de proposante, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de reconstruction de l'Hotel President en localit  Breuil, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 4e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualit  de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto   stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n  14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che il C.M.F. Antey-St-Andr , in qualit  di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di adeguamento strade poderali nelle localit  Fontaney, Les Pians, Lavassey nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRE'.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque pu  prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualit  dell'ambiente, ove la documentazione   depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. né 14/1999, art.12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualit  de l'environnement informe que le C.M.F. Antey-St-André, en sa qualit  de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de mise en norme des chemins ruraux des hameaux Fontaney, Les Pians, Lavassey dans la commune de ANTEY-SAINT-ANDRE'.

Aux termes du 3e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualit  de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto   stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNIT  SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami e per soli titoli, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unit  Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Avviso

Si rende noto che il giorno 28 novembre 2002 alle ore sottoindicate, presso l'Unit  Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n.3 - Ufficio concorsi - 1o piano - AOSTA, verr  effettuato, ai sensi e con le modalit  previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissione esaminatrice dei sottoindicati

UNIT  SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis

Avis est donné que le 28 novembre 2002, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1er étage) AOSTE - sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR né 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et

concorsi pubblici, per titoli ed esami e per soli titoli, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza da assegnare all'U.B. 118;

h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e sei servizi - disciplina di radiodiagnostica.

Il Direttore Generale
RICCARDI

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS. Deliberazione 25 febbraio 2002, n. 2.

Determinazione in merito alle tariffe e tributi comunali.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di modificare con decorrenza dal 01.01.2002 le tariffe del servizio di acquedotto come risulta dalla tabella allegato «A»;

2. di modificare con effetto dal 1° gennaio 2002 le tariffe della tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani come risulta dalla tabella allegato «B»;

3. di confermare, per l'anno finanziario 2002, tutte le altre aliquote e tariffe relative ai tributi, nonchè le tariffe ed i prezzi pubblici per la fruizione di beni e servizi, attualmente in vigore;

4. di dare atto che il presente verbale costituisce allegato al bilancio di previsione 2002;

épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, à affecter à l'UB 118 ;

9 h 05 Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services, discipline de radiodiagnostic.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS. Délibération n° 2 du 25 février 2002,

portant décisions en matière de tarifs et d'impôts communaux.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. À compter du 1^{er} janvier 2002, les tarifs pour l'utilisation du réseau d'adduction d'eau sont indiqués au tableau A annexé à la présente délibération ;

2. À compter du 1^{er} janvier 2002, les tarifs pour le ramassage des ordures ménagères sont indiqués au tableau B annexé à la présente délibération ;

3. Tous les autres taux et tarifs afférents aux impôts ainsi que les tarifs et les prix publics pour l'utilisation des biens et des services actuellement en vigueur ne subissent aucun changement au titre de l'année 2002 ;

4. La présente délibération constitue une annexe du budget prévisionnel 2002.

Allegato «A»

TARIFFE ACQUA POTABILE

UTENZE DOMESTICHE ED ASSIMILATI
(abitazioni, esercizi pubblici e commerciali, uffici, ecc.)

- Tariffa agevolata fino a 60 MC Euro 0,08/MC
- Tariffa base oltre 60 MC Euro 0,12/MC
- Quota fissa annua Euro 6,45

(per ogni utenza/contatore in relazione ai costi di sorveglianza, lettura e nolo)

UTENZE NON DOMESTICHE
(stabilimenti, officine, laboratori, impianti, ecc.)

- Tariffa base Euro 0,12/MC
- Quota fissa annua Euro 6,45

USO ZOOTECNICO
(stalle, ecc.)

- Tariffa base 50% Euro 0,06/MC
- Quota fissa annua Euro 6,45

Allegato «B»

TARIFFE DELLA TASSA PER LO SMALTIMENTO DEI RIFIUTI SOLIDI URBANI

<i>Cat.</i>	<i>Destinazione dei locali</i>	<i>Tariffa in vigore dal 01.01.2002 in euro</i>
01	Locali destinati ad uso abitazioni, residences, affittacamere	0,30
02	Locali destinati ad uso uffici pubblici, associazioni, istituzioni culturali, polit. e sind., sportive, stazioni ferrov. ecc.	0,11
03	Locali destinati ad uso uffici privati, banche, ist. credito, ist. finanziari, studi, ecc.	0,47
04	Locali uso magazzino, supermercati, esercizi commerciali, ristoranti, trattorie, pizzerie, bar, osterie, gelaterie, ecc.	1,36

Annexe A

TARIFS POUR L'UTILISATION DE L'EAU POTABLE

USAGES DOMESTIQUES ET USAGES SIMILAIRES
(Logements, établissements publics et commerces, bureaux, etc.)

- Tarif réduit jusqu'à 60 m³ 0,08 /€ par m³
- Tarif de base en sus de 60 m³ 0,12 € par m³
- Montant de base annuel 6,45€

(pour chaque usager ou compteur en fonction des coûts afférents au contrôle, au relevé des compteurs et à la location d'équipements)

USAGES NON DOMESTIQUES
(Établissements, usines, laboratoires, installations, etc.)

- Tarif de base 0,12 € par m³
- Montant de base annuel 6,45 €

ÉLEVAGES
(Étables, etc.)

- Tarif de base réduit de 50% 0,06 € par m³
- Montant de base annuel 6,45 €

Annexe B

TARIFS AFFÉRENTS À L'IMPÔT POUR LE RA-MASSAGE DES ORDURES MÉNAGÈRES

<i>Cat.</i>	<i>Destination des locaux utilisés</i>	<i>Tarif en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2002 (en euros)</i>
01	Locaux destinés au logement, aux résidences touristiques et aux chambres d'hôtes	0,30
02	Locaux destinés à accueillir des services publics, des associations, des institutions culturelles, politiques, syndicales et sportives, des gares, etc.	0,11
03	Locaux destinés à accueillir des bureaux pour des particuliers, des banques, des établissements de crédit et financiers, des cabinets, etc.	0,47
04	Locaux destinés à accueillir des entrepôts, des supermarchés, des commerces, des restaurants, des auberges, des pizzerias, des bars, des cafés, des glaciers, etc.	1,36

05	Locali ad uso stabilimenti industriali, laboratori artigianali, autorimesse, box, impianti sportivi, campeggi	0,24
06	Locali ad uso alberghi, pensioni, locande, ecc.	0,47
07	Locali ad uso circoli privati e sale varie	0,47
08	Locali ad uso rifugi alpini	0,47

05	Locaux destinés à accueillir des établissements industriels, des ateliers d'artisans, des garages, des box, des installations sportives et des campings	0,24
06	Locaux destinés à accueillir des hôtels, des pensions, des auberges, etc.	0,47
07	Locaux destinés à accueillir des cercles privés et des salles diverses	0,47
08	Locaux destinés à accueillir des refuges	0,47

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Espropriazione per pubblica utilità (Avviso di deposito atti di cui all'art. 10, legge 22 ottobre 1971, n. 865). Lavori di «realizzazione marciapiede-passeggiata ed area parcheggio in Loc. Tschossil» nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

IL SINDACO

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 91 del 10.06.2002 con la quale veniva deliberato di ricorrere al procedimento espropriativo ed all'occupazione d'urgenza per l'acquisizione delle aree necessarie alla realizzazione dell'opera in oggetto;

Vista la legge 22 ottobre 1971, n. 865;

RENDE NOTO

1. che sono depositati presso la Segreteria Comunale per 15 giorni consecutivi, decorrenti dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, i seguenti atti:

- a) relazione tecnica esplicativa dell'opera;
- b) piano particellare contenente elenco delle ditte espropriande;
- c) planimetria catastale con indicazione delle aree da espropriare;
- d) planimetria piano urbanistico vigente con evidenziate le aree da espropriare ed estratto delle norme di attuazione;
- e) copia della deliberazione G.C. n. 91 del 10.06.2002;

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Expropriation pour cause d'utilité publique (Avis de dépôt des actes au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971). Travaux de réalisation d'un trottoir-promenade et d'un parc de stationnement à Tschossil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LE SYNDIC

Vu la délibération de la Junte communale n° 91 du 10 juin 2002 portant décision d'engager les procédures d'expropriation et d'occupation d'urgence exigées en vue de l'acquisition des aires nécessaires à la réalisation des ouvrages en objet ;

Vu la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

DONNE AVIS

1. Du fait que les actes indiqués ci-après seront déposés au secrétariat communal pendant une période de 15 jours consécutifs à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- a) rapport technique et explicatif relatif aux ouvrages en question ;
- b) plan parcellaire portant la liste des propriétaires à exproprier ;
- c) plans cadastraux avec l'indication des zones à exproprier ;
- d) carte planimétrique établie sur la base du plan d'urbanisme en vigueur avec l'indication des zones à exproprier et extrait des normes d'application ;
- e) copie de la délibération de la Junte communale n° 91 du 10 juin 2002 ;

2. che le aree interessate dall'intervento comprendono i terreni in loc. Tschossil individuati nel piano particellare e nell'estratto della planimetria catastale;

3. che il presente avviso viene pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

4. che entro il termine di 15 giorni dalla inserzione del presente avviso sul B.U.R. della Regione Autonoma Valle d'Aosta possono essere proposte, da chiunque abbia interesse, osservazioni scritte da depositarsi presso la Segreteria del Comune;

5. che copia del presente avviso sarà notificata agli espropriandi nelle forme di legge.

Gressoney-Saint-Jean, 30 settembre 2002.

Il Sindaco
COMÉ

Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso.

Il responsabile del servizio tecnico - manutentivo ai sensi della Legge 241/90 e della Legge Regionale 18/99

avvisa

che l'Amministrazione Comunale di SAINT-MARCEL intende realizzare un'opera pubblica concernente «la sistemazione della strada Plout/Freydère».

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera si ritiene opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via d'urgenza e dell'acquisizione mediante procedura di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Alla luce di quanto sopra esposto si fa presente che:

- presso l'Ufficio Tecnico Comunale si trova depositato in libera visione il progetto nei seguenti giorni e orari: martedì e giovedì dalle 8,30 alle 12,00 e dalle 13,30 alle 16,00, mercoledì e venerdì dalle 8,30 alle 12,30;
- il responsabile del procedimento è l'Arch. BARREL Barbara;
- chiunque possa avervi interesse può prendere visione dei detti documenti ed, eventualmente, presentare le proprie osservazioni scritte, in carta semplice, presso l'ufficio protocollo di questo comune, entro e non oltre quindici giorni decorrenti dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Marcel, 30 settembre 2002.

Il Responsabile del servizio
tecnico-manutentivo
BARREL

2. Les aires concernées par les travaux comprennent les terrains situés à Tschossil indiqués au plan parcellaire et à l'extrait des plans cadastraux ;

3. Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

4. Toute personne intéressée peut présenter ses observations écrites au secrétariat communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

5. Copie du présent avis est transmise aux propriétaires concernés suivant les modalités établies par la loi.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 30 septembre 2002.

Le syndic,
Aldo COMÉ

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

La responsable du service technique et de l'entretien aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999

donne avis

du fait que l'Administration communale de SAINT-MARCEL entend réaménager la route Plout/Freydère.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation des travaux en question, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation d'urgence et d'acquisition au moyen de l'expropriation pour cause d'utilité publique prévues par les lois en vigueur en la matière.

Compte tenu des dispositions susmentionnées, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- Le projet est déposé au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut le consulter aux jours et aux heures indiqués ci-après : le mardi et le jeudi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 16 h, et le mercredi et le vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 ;
- Mme Barbara BARREL est la responsable de la procédure en question ;
- Toute personne intéressée peut consulter ladite documentation et éventuellement présenter ses observations, rédigées sur papier libre, au bureau de l'enregistrement de la Commune de SAINT-MARCEL dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Marcel, le 30 septembre 2002.

La responsable du service technique
et de l'entretien,
Barbara BARREL

